



INFO HEMMINGFORD

Bulletin communautaire - Community bulletin

Avec l'appui de :
**Culture
et Communications**

Québec 



Municipalités
Canton & Village
de Hemmingford

FÉVRIER / FEBRUARY 2023 • Volume 15 - No. 1

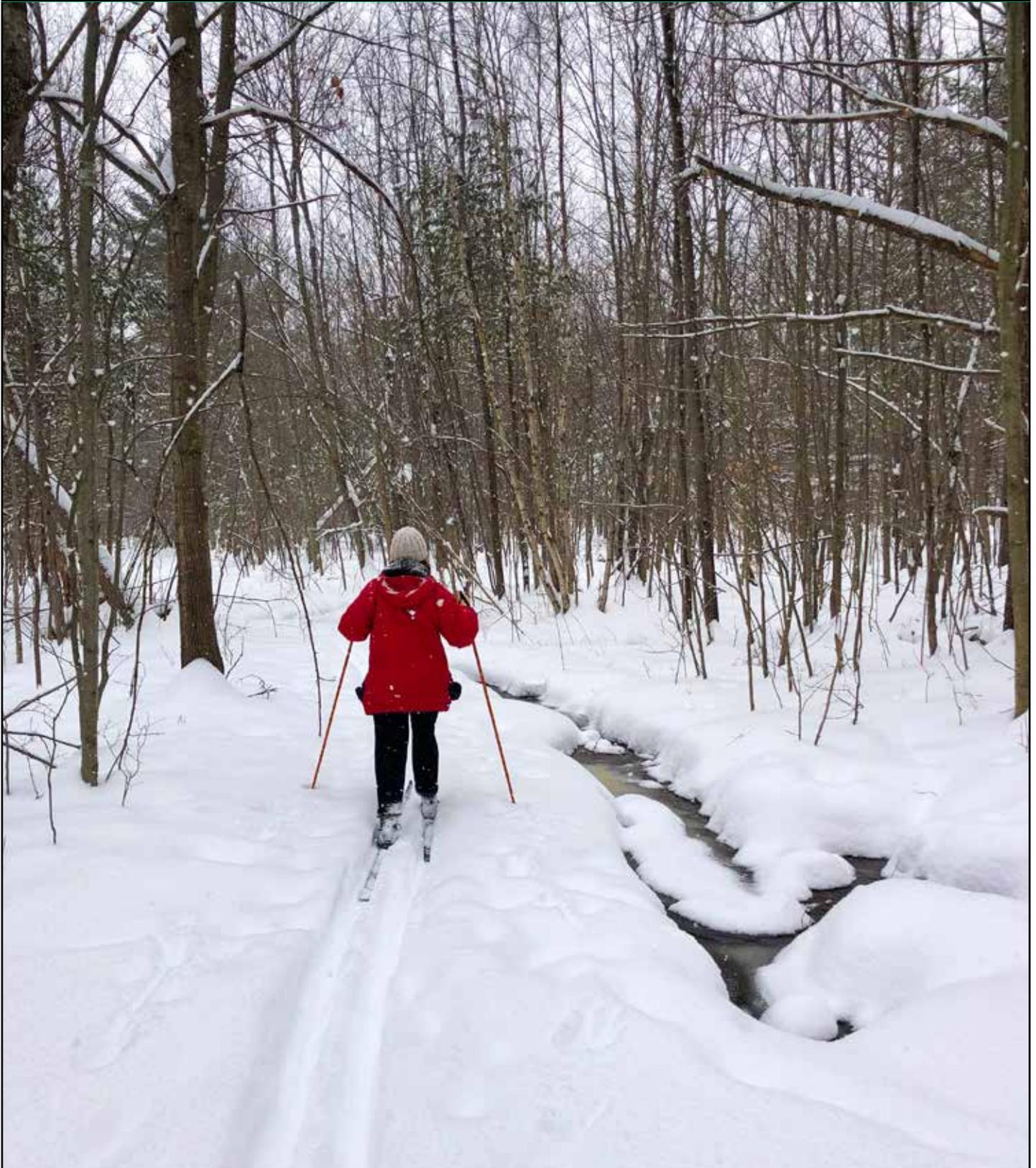


photo : Benoît Bleau

Déjà 15 ans ! par Benoît Bleau

Il y a 15 ans, Ginette Bars, qui venait de mettre sur pied le Comité des Citoyens de Hemmingford pour un développement durable (CCHDD), lançait l'idée d'un bulletin d'information pour faire connaître les activités des multiples organismes communautaires et favoriser le sentiment d'appartenance. De 12 pages en noir et blanc à ses débuts, le bulletin est graduellement passé à 20, puis à 24 et, même à l'occasion, à 28 pages en couleur! C'est tout un exploit pour une petite communauté comme la nôtre. Merci Ginette pour avoir eu cette intuition et le courage de lancer ce projet collectif.

Notre communauté, Canton et Village, prend un nouveau virage vert avec la collecte des matières organiques (bacs bruns). C'est une étape importante qui nécessite la collaboration de tous les citoyens afin de réduire nos déchets et surtout de cesser d'envoyer au dépotoir des matières qui, en se décomposant, génèrent des gaz à effet de serre, responsables en grande partie des changements climatiques. Le Comité pour l'Environnement nous explique plus en détail le pourquoi de cette nouvelle collecte (p. 4). Vous trouverez aussi, aux pages 14 et 15, le calendrier annuel des diverses collectes et les instructions provenant du nouveau mandataire de gestion des matières résiduelles pour le Village et le Canton, Compo-Haut-Richelieu.

Dans les Talents de chez nous, Susan nous fait découvrir Devon Watt, une jeune femme dynamique et très impliquée dans la communauté (p. 18). Elle nous présente aussi un nouveau coiffeur, Salon Matt, qui a ouvert ses portes en juin 2022 (p. 20).

Le Bistro d'Ici et d'Ailleurs, un nouveau bistro/traiteur a fait son apparition dans l'ancien local de la pharmacie, en face de l'église Unie. Luisa et Marc nous proposent des plats aux saveurs colombiennes et canadiennes. Une bonne façon de voyager tout en restant chez soi!(p. 20)



Vergers Petch

Les Archives de Hemmingford nous présentent leurs activités et font un compte-rendu de leur dernière exposition sur la « crise du verglas » (p. 6).

Notre philosophe Serge nous invite à réfléchir sur notre système de santé et ce que nous pouvons faire pour le soulager tout en améliorant la nôtre (p. 24).

Notre faune ailée nous réserve toujours des surprises. Norma nous entretient de la chouette rayée (p. 8) et l'organisme Ambioterra de la chauve-souris et de son rôle pour contrôler les populations d'insectes (p. 4).

Quoi de mieux, par une froide journée d'hiver, que de se réconforter avec une bonne soupe chaude et savoureuse ? Susan nous propose sa soupe crémeuse de chou-fleur aux champignons qui saura réchauffer les petits cœurs frigorifiés (p. 22). C'est aussi un bon moment pour penser au jardinage. Catherine nous fait un compte-rendu des activités aux Jardins Communautaires (p. 10). Une autre façon de se rappeler que l'hiver fera bientôt place à l'été!

Vous avez des idées, des projets ou des suggestions, le bulletin est entièrement à votre disposition. Nous aimons vous lire car c'est notre raison d'être. N'oubliez pas, si ce n'est pas déjà fait, de renouveler votre abonnement à <https://infohemmingford.org/devenir-membre/>. C'est un soutien moral essentiel pour notre équipe de bénévoles.

Bonne fin d'hiver et vivement le printemps!

Cidre de glace / Ice cider
Poiré de glace / Pear ice wine
Cueillette / U-pick
Pommes / Apples
Poires / Pears



Vergers Écologiques Philion

389 route 202, Hemmingford
www.vergersphilion.com
450 247-3133



Borne de recharge
Car charging station



ÉRABLIÈRE
ANDRÉ PRÉVOST &
FRANCINE BOUCHARD

450 247-2774 • 514 923-4619

VENTE AU DÉTAIL

**203 chemin HURLEY
HEMMINGFORD**



point S
PNEUS ET MÉCANIQUE

ALIGNEMENT • SILENCIEUX
PNEUS • FREINS
INJECTION

Mécanique Hemmingford

645 route 219 • 450 247-0001
mecaniquehemmingford@hotmail.com

Already 15 years!

by Benoit Bleu, translated by Susan Fisch

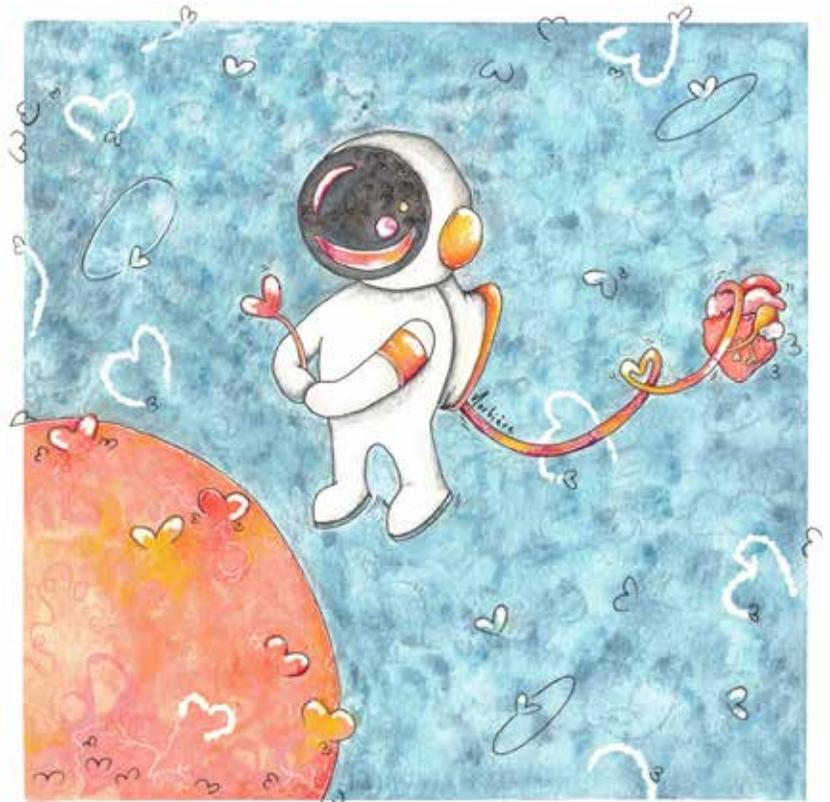
15 years ago, Ginette Bars, who had just established the Hemmingford Citizens Committee for Sustainable Development (CCHDD), proposed the idea of an information bulletin to promote the activities of our multiple community organizations and encourage the feeling of belonging. From 12 pages in black and white at its beginnings, the Bulletin gradually increased to 20 pages, then 24, and even occasionally 28 pages, in colour! That's quite an achievement for a small community like ours. Thank you, Ginette, for having had this intuition and the courage to launch this collective project.

Our community, Township and Village, is taking a new green turn with the collection of organic matter (the brown bins). It's an important step that necessitates collaboration from all citizens in order to reduce our garbage, and above all to stop sending matter to the landfills, that, while decomposing, generate greenhouse gases, largely responsible for climate change. The Environment Committee explains in greater detail the why of this new collection (p. 5). You will also find on pages 14 and 15 the annual calendar for various collections and the instructions from the new representatives for waste management for the Village and the Township, Compo-Haut-Richelieu.

In Hemmingford's Got Talent, Susan presents Devon Watt, a dynamic young woman who is very involved in our community (p. 19). She also introduces us to a new hair salon, Salon Matt, that opened its doors in June of 2022 (p. 21).

The Bistro d'ici et d'Ailleurs, a new bistro/caterer, made its appearance in the location of the old pharmacy, across from the United Church. Luisa and Marc offer dishes of Colombian and Canadian flavours. It's a great way to travel without leaving home (p. 21).

Hemmingford Archives share their activities and provide a summary of their latest exhibition on the "Ice Storm crisis" (p. 7).



Mars & Venus - Valérie Corbière

Our philosopher, Serge, invites us to reflect on our healthcare system and what we can do to alleviate it and improve our own health (p. 25).

Our winged fauna reserve some surprises for us. Norma familiarizes us with the striped owl (p. 9) and the organization Ambioterra, with bats and the important role they play in controlling the insect populations (p. 5)

What's better on a cold winter's day than to be comforted by a bowl of hot and tasty soup? Susan recommends her recipe for a creamy cauliflower and mushroom soup that will warm the cockles of our hearts (p. 23). This is also a good time to be thinking about gardening. Catherine gives us an update on the activities of the Community Garden (p. 11). Another way to remind us that winter will soon relinquish its place to summer!

If you have any ideas, projects or suggestions, the Bulletin is fully at your disposal. We would love to read your thoughts, because it is our reason for being. Don't forget, if it's not already done, to renew your subscription at <https://infohemmingford.org/devenir-membre/>. It is an essential moral support for our volunteer team.

Happy end of winter and eagerly looking forward to spring!

✓ Physiothérapie
✓ Massothérapie
✓ Ostéopathie
✓ Ergothérapie

PHYSIOTHÉRAPIE
Mylène Leclerc 450.247.2531
SPORT • READAPTATION
info@physiotherapiemyleneleclerc.com

Vente & réparation 4, Van Vliet
Réseautique Lacolle, Qc
Cours & formation 450 246-0033
Service à domicile www.cyberstyle.ca

NOUVEAU! CAMERAS DE SURVEILLANCE
ET SYSTÈMES DE SÉCURITÉ

LES FERMES ENDERLE SENC
ENDERLE FARMS GP
Pommes fraîches à vendre de
Mi-Août à Avril
Fresh apples for sale from
Mid-August to April

OUVERT Jeudi 8-12h, 13-17h et Samedi 8-12h
OPEN Thursday 8-12, 1-5pm and Saturday 8-12pm
Magasin situé au / Store located at:
514, Ch. James Fisher, Hemmingford, Québec
www.facebook.com/fermesenderle
fermesenderle@gmail.com

Pourquoi les bacs bruns?

par le Comité pour l'Environnement de Hemmingford

Vous souvenez-vous de l'époque où il n'y avait qu'une poubelle. Comme la vie était simple dans ce temps là. Nous n'avions pratiquement pas d'effort à faire et, en mettant nos vidanges au chemin, nous avions la conviction que, par magie, ils disparaissaient.

Nous savons tous que ça ne pouvait pas continuer comme ça car tout se retrouvait pêle-mêle dans les dépotoirs. On devait constamment agrandir ces derniers et faire des distances de plus en plus grandes pour se débarrasser de nos déchets. Alors, pour réduire le volume des ordures envoyées au dépotoir, on s'est dit qu'il serait bien de récupérer ce qui pouvait se recycler. C'est alors que sont apparus les bacs de recyclage. On a donc commencé à trier ce qui était recyclable de ce qui ne l'était pas.



Mais il y avait encore un gros problème. Près de 50% du volume de nos déchets est composé de matière organique qui, en se décomposant dans un milieu privé d'air (anaérobique), comme dans un dépotoir, se transforment en méthane : un gaz encore plus dommageable que le CO2 et qui est responsable en grande partie du réchauffement climatique. Pour éviter la production de ce gaz toxique, on s'est donc dit qu'il serait bien de séparer ce qui peut se décomposer de ce qui ne le peut pas. C'est comme ça, qu'en ce début de 2023, nous sommes rendus avec une troisième collecte : le bac brun.

Comme on retire des poubelles tout ce qui peut se décomposer, et donc sentir mauvais, en plus de réduire le volume des déchets, il n'est plus nécessaire de les ramasser aussi souvent. C'est pourquoi, la collecte des déchets se fera maintenant à toutes les deux semaines. Le bac brun se ramassé aux deux semaines en hiver et chaque semaine en été. Cela ne veut pas dire que, si vous compostiez déjà vos déchets organiques, vous ne pouvez pas continuer à le faire. Au contraire, nous vous encourageons à le faire car vous diminuez ainsi le volume à transporter et donc, la production de CO2 générée par le transport vers le centre de compostage de Compo-Haut-Richelieu.

Pour plus d'information référez-vous au dépliant et aux informations disponibles au www.compo.qc.ca/matieres-organiques/brun-o-lebac/

Le temps d'agir

Le réchauffement de la planète, la menace de la biodiversité, une implication communautaire...si ces sujets vous interpellent, venez nous rejoindre à la prochaine réunion annuelle générale du Comité pour l'Environnement de Hemmingford, samedi le **11 mars** à 16h au Centre Récréatif. C'est à ce moment que nous décidons des actions à prendre pendant l'année. Communiquez avec nous si vous êtes intéressés, pour recevoir l'ordre du jour ou pour vous joindre à notre liste d'envoi: Catherine Stratford 450 247-3538, envir.hemmingford@gmail.com
La réunion durera une heure et sera suivie d'un goûter communautaire. Vous êtes tous les bienvenus!

La Terre, c'est notre affaire!

AMBIOTERRA : Les chauves-souris : nos alliés

Saviez-vous qu'au Québec, les chauves-souris sont strictement insectivores et qu'elles permettent de réduire les populations d'insectes? Un individu consomme plus de 25 % de sa masse corporelle d'insectes par nuit. Une femelle, dans le pic de sa lactation, peut consommer près de 100% de sa masse corporelle en une seule nuit. Les chauves-souris permettent de diminuer l'épandage d'insecticides en agriculture et conséquemment, la pollution du sol et de l'eau. À titre d'exemple, selon des scientifiques américains, les mortalités de chauves-souris associées à la maladie du syndrome du museau blanc, entraîneront des coûts supplémentaires de 3,7 milliards de dollars en contrôle d'insectes nuisibles pour le secteur agricole. Mais qu'est-ce que le syndrome du museau blanc ?

C'est une maladie causée par un champignon qui s'attaquent aux espèces de chauves-souris cavernicoles durant leur hibernation. Cette infection provoque le gaspillage de leur réserve nécessaire à leur survie, celles qui ont épuisé leur réserve sortent de l'hibernation trop tôt et finissent par mourir de faim puisque leur nourriture n'est pas encore présente. Cette maladie a réduit de 90% certaines populations de chauves-souris, comme la population de petites chauves-souris brunes, espèce maintenant considérée comme en voie de disparition par le Gouvernement du Canada.

Malgré cette maladie, l'équipe d'Ambioterra en a retrouvées chez plusieurs propriétaires de la région grâce à ces projets de protection de la biodiversité, dont une des plus importantes maternités de la Montérégie.

Il n'existe malheureusement aucun traitement efficace à grande échelle contre cette infection.

Si des chauves-souris habitent sur votre propriété, voici ce que pouvez faire pour les aider:

- Évitez l'utilisation des insecticides
- Apprenez à co-habiter avec les chauves-souris
- Faites du reboisement
- Favorisez les aménagements forestiers qui créent de petites trouées.
La création de petites ouvertures permet de favoriser les chauves-souris dans leur déplacement et leur quête alimentaire.
- Maintenez les arbres morts ayant un diamètre de 10 cm et plus et les parties mortes d'un arbre sain. Ce sont des gîtes idéaux pour les chauves-souris

Vous voulez en savoir plus, contactez-nous ou visitez notre site internet : www.ambioterra.org/protection

Vidéo de la maternité de chauves-souris en Montérégie : <https://youtu.be/YIFOn7Myrpo>

Why Use the Brown Bins?

by the Hemmingford Environment Committee

Do you remember when we used to have only one garbage bin? Life seemed so much simpler then. We only had to bring our garbage can to the road and Presto, almost magically, our trash disappeared!

It could not last, because in the end, everything would end up at the land-fill, all mixed up any which way. The land-fills were filling up and we had to travel further and further away to get rid of our trash. We had to find a better solution to reduce the amount of waste being sent to the land-fills. So, that is when the Blue bins appeared to reduce our waste, by recycling all the materials that could be recycled. That is when we learned how to sort recyclables from other waste materials.

But, there still was a major problem! About 50% of the remaining waste material was organic waste which, when decomposing in an airless (anaerobic) environment, as in a landfill, turns into methane: a gas even more damaging than CO₂ and which is largely responsible for global warming. To limit the production of this toxic gas, it was decided to separate what can decompose from other waste materials. This is where the idea of Brown bins stemmed from, the Brown bin program which started in our community in 2023.

As we now remove from the garbage, all decomposable materials, which can smell, as well as removing all recyclables, there should be less waste material going to the landfills. That is why the garbage (in the green or black bins) goes out only every second week.

The organic waste in the brown bins will be picked up every second week in winter and every week during the summer months. It does not mean that if you prefer to have your own garden compost, you cannot have one. On the contrary, we encourage you to do so, as you then are cutting on the volume of organic waste picked up by the Compo-Haut-Richelieu and saving them the CO₂ of transporting the waste to the Composting Centre.

You can find more information on the Compo-Richelieu website: www.compo.qc.ca/matieres-organiques/brun-o-lebac/

It's Time to Act

Global warming, the decrease in biodiversity, getting involved in community-based action... if these topics interest you, come and join us at the next Annual General Meeting of The Hemmingford Environment Committee, Saturday March 11 at the Hemmingford Recreational Centre, at 4PM. It is at that time that we decide upon projects to be taken on in the year.

Please phone us if you are interested, to get a copy of the agenda, or to join our mailing list:

Catherine Stratford 450-247-3538
envir.hemmingford@gmail.com

The meeting will last an hour and be followed by a community snack. All are welcome!

Think Globally, Act Locally!

AMBIOTERRA - Bats our ally!

Did you know that bats are insectivores and therefore are reducing the insect populations? One individual consumes more than 25% of his bodyweight of insect every day. A female bat when she is feeding the young bats can consume up to 100% of her bodyweight of insects per night. Bats are helping reduce the use of insecticides in agriculture and consequently reducing pollution from usage of pesticides. According to American scientist, the death of bats by the white nose syndrome will raise the cost of the agriculture industry by 3,7 billion dollars because less and less Bats are doing their job!!!

What is the white nose syndrome? It is a disease created by a microscopic mushroom that grows on the nose of the bats when they are hibernating in caves or old mines. This disease triggers the use of their fat reserve during the hibernation and it wakes them up! They then go out of the cave to feed, only to find snow and nothing to eat ... They eventually die from starvation.



photo : Frederik Lelievre

Some bat populations are down by 90% because of this disease such as the endangered small brown bat according to the Canadian Federal Government. But Ambioterra's work allowed us to discover an important bat maternity in Godmanchester. It is most probably the biggest maternity in the whole region of Montérégie (more than 700 individual). The disease is not infectious to human being. Sadly, there is no treatment for our friends the bats.

If you have seen or you know you have bats on your property, Please follow these recommendations:

- Do not use any insecticides
- Learn to live with those furbearing animals
- Plant more trees on your land to attract them
- Manage your forested area in ways to attract bats by creating small forest aisles
- Keep some of the dead trees standing (they sometimes nest in those trees)

For more information, visit our website : www.ambioterra.org/protection

Video of bat maternity in the Montérégie : <https://youtu.be/YIFOn7Myrpo>

ARCHIVES HEMMINGFORD

ARCHIVES HEMMINGFORD REMERCIE LA COMMUNAUTÉ

Après une longue période d'isolement, nous nous sommes retrouvés très occupés aux Archives Hemmingford en 2022.

Nos bénévoles ont travaillé énergiquement sur plusieurs événements au cours du dernier trimestre de 2022. Nous avons participé à la vente de garage de septembre, offrant avec succès quelques fonds pour de futurs projets. En octobre, nous avons collaboré avec le Québec Anglo Heritage Network (QAHN) qui a apporté son expertise pour organiser un événement mettant en valeur plusieurs organismes patrimoniaux de notre région. (Voir la page Facebook du QAHN pour d'autres projets culturels et patrimoniaux intéressants.) En novembre, nous avons offert notre espace pour une exposition et une vente d'artisanat local. Parallèlement, nous avons reçu de nombreuses demandes d'aide à la recherche ainsi qu'aux travaux d'archivage habituels.

Au début de 2022, nous avons été informés que le gouvernement du Québec lançait un appel de projets à financer dans le cadre de son programme « Appui gouvernemental aux initiatives commémoratives ». Cela correspondait bien à la suggestion de Gérard Laberge de commémorer le 25e anniversaire de la tempête de verglas de 1998. Notre conseil d'administration a accepté et nous avons soumis une proposition qui a été acceptée et qui nous a fourni un financement pour aider au projet commémoratif.



Bénévolant à l'événement



Nous étions très fiers d'accueillir plus de 200 personnes à l'événement commémoratif les après-midi des 7 et 8 janvier 2022. De nombreuses collections de photos et documents étaient exposés. Des rafraîchissements étaient offerts et on pouvait se procurer un livret commémoratif en échange d'un don.

Les vidéos produit par CBC et Radio-Canada des journées de la tempête de verglas ont été diffusés sur un grand écran de télévision. Une vidéo « Hemmingford » filmée en janvier 1998 par Randal Merlin tournait sur plusieurs ordinateurs portables. Vous pouvez vous y connecter sur YouTube via la page Facebook Archives. Plusieurs personnes se sont reconnues sur la vidéo.

Le bâtiment a été décoré pour l'occasion et Mère Nature a aidé en offrant un beau décor approprié dans Hemmingford avec le soleil brillant à travers la glace transparente qui recouvrait les branches des arbres et des arbustes le long du chemin.

Un autre projet en cours du 4e trimestre 2022 était la vente de billets pour une tombola. Il a été décidé d'organiser le tirage au sort lors de l'événement anniversaire le 8 janvier. Les gagnants de la tombola sont :

1. Courtepointe - Louise Pilon
2. Peinture (hiver) - Claude Brochu
3. Peinture (automne) - Helen Dulude
4. Peinture encadrée - Beryl Watson
5. Vitrail - Nancy Rokas
6. Table de jeu - Mac Hébert
7. Châle bébé - Jessika Savoie

Merci à Dorothy Tobin Rohne pour la courtepointe, Sharon Mark pour les trois peintures, Nadeana Tannahill pour table le jeu d'échecs et Micheline Coen pour le châle pour bébé. Le vitrail à suspendre a été réalisé par Linda Thomas (décédée).



**ARCHIVES
HEMMINGFORD**
Ouvert mardi & mercredi
de 10h à 16h
517 Champlain 514 913-0672
hfordarchives@gmail.com
Appelez pour un rendez-vous
ou pour faire du bénévolat.

PROCHAIN PROJET Nous travaillerons à l'élaboration des plans préliminaires nécessaires à une demande de subvention gouvernementale pour la rénovation de l'église presbytérienne St-Andrew afin d'en faire un musée et un centre d'exposition dédié au patrimoine et à la culture locale. Le bâtiment est en possession des Archives depuis août 2022.

RAPPEL: Il est temps de payer votre abonnement annuel. Les frais sont de 10 \$ (individuel) ou 20\$ (famille). Une adhésion individuelle à vie coûte 100\$.



**Installation de fosse septique
Champs d'épuration**
450 247-2269 www.jmexcavation.com

HEMMINGFORD ARCHIVES

ARCHIVES HEMMINGFORD THANKS THE COMMUNITY

After a long period of isolation, our volunteers found themselves very busy on several events during the last quarter of 2022.

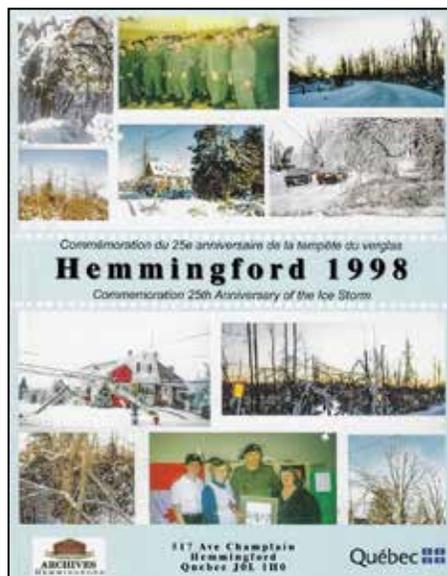
We participated in the September Garage Sale, successfully providing some funds for future projects. In October we collaborated with the Quebec Anglo Heritage Network (QAHN) who brought their expertise to put together an event to showcase several heritage organizations in our region. (See the QAHN Facebook page for other interesting culture and heritage projects.) In November, we offered our space for a local craft display and sale. At the same time, we received many requests for help with research as well as the usual archival work.

In early 2022 we were advised that the Quebec Government was calling for projects to fund within their 'Government support for Commemorative Initiatives program'. This tied in nicely with Gérard Laberge's suggestion that we commemorate the 25th Anniversary of the 1998 Ice Storm. Our Board agreed and we submitted a successful proposal that provided us with funding to help with the commemorative project.



We were very proud to welcome more than 200 people to the Anniversary Commemorative event on the afternoons of January 7 & 8, 2022. Displayed were many photo collections and documents. Refreshments were offered. A commemorative book was available in exchange for a small donation.

CBC and CTV 1998 Videos of the Ice Storm days played on a large TV screen. A 'Hemmingford' video filmed in 1998 by Randal Merlin ran on several laptops. You can connect to it on YouTube through the Archives Facebook page. Several people were observed recognizing their own appearance on the video.



The building was decorated for the occasion and Mother Nature assisted by providing an appropriate beautiful scenic drive into Hemmingford with the sun shining through the clear ice coating the branches of the trees and shrubs along the way.

Another project going on during the 4th Quarter of 2022 was the sale of tickets for a raffle. It was decided to hold the drawings during the Anniversary event on Jan. 8

And the winners of the raffle were:

1. Quilt - Louise Pilon
2. Winter Painting - Claude Brochu
3. Fall Painting - Helen Dulude
4. Framed Painting - Beryl Watson
5. Stained glass- Nancy Rokas
6. Games table- Mac Hebert
7. Baby shawl- Jessika Savoie

Thank you to Dorothy Tobin Rohne for the quilt, Sharon Mark for the three paintings, Nadeana Tannahill for the chess/checker set, and Micheline Coen for the baby shawl. The stained glass window hanging was crafted by Linda Thomas (deceased).

THANK YOU TO EVERYONE WHO PARTICIPATED IN OUR EVENTS!

What's next? We will be working on putting together the preliminary plans required to apply for a government grant for the renovation of the St-Andrew's Presbyterian Church to turn it into a museum and exhibition centre dedicated to local heritage and culture. The building has been in the possession of the Archives since August 2022.

Reminder : It is time to pay your yearly membership. Fees are \$10.00 individual or \$20.00 family. A Life Time individual membership is \$100.00.

**ARCHIVES
HEMMINGFORD**
Open Tuesday & Wednesday
10am - 4pm
517 Champlain 514 913-0672
hfordarchives@gmail.com
Call or email for alternate
appointment or to volunteer

SERRE & FINNEGAN
SALONS FUNÉRAIRES • FUNERAL HOMES
Assistance successorale • Estate assistance
Chapelle • Chapel Préarrangement
514 Champlain, Hemmingford
serrefinnegan.com 450 246-3988
• Lacolle • Napierville
• Saint-Édouard • Saint-Michel

Regardez avec attention

texte et photo : Norma A. Hubbard

(traduction : Amelie Delisle Van Wijk)

J'adore écouter le hululement des hiboux et des chouettes. Qui n'a jamais hululé en retour? Lorsque nous étions enfants, nous les entendions régulièrement et c'était toujours amusant de les entendre nous répondre. Bien sûr, ils ne nous répondaient peut-être pas, mais nous aimions penser que c'était le cas. Maintenant, j'entends rarement ces oiseaux, donc c'est excitant d'en entendre un, et encore plus d'en voir un. Bien que repérer un hibou ou une chouette ait toujours été un défi, j'ai récemment eu la chance d'en apercevoir un de jour, une chouette rayée (*Strix varia*), quoique certaines personnes nous feraient croire qu'il ne s'agit pas d'un événement chanceux.

Malheureusement, dans certaines cultures, ces oiseaux sont perçus comme étant porteurs de malchance, des hérauts de la mort. Dans certaines parties de l'Afrique du Sud, il y a eu, pendant plusieurs années, un mouvement visant à éduquer les gens par rapport aux hiboux et aux chouettes, et bon nombre croyaient que ces derniers étaient une malédiction envoyée par un « sangoma » ou un sorcier, et que toucher ces oiseaux signifiait une mort certaine! Si un hibou ou une chouette emménage dans votre grenier, vous devez déménager! D'un autre côté, on croit que le hululement de ces oiseaux éloignera les mauvais esprits. En fait, ils utilisent différents cris pour communiquer et perçoivent les humains uniquement comme étant un danger potentiel. Les guides sur les oiseaux mentionnent que le hululement d'une chouette rayée ressemble à « Who cooks for you? » et « Who cooks for all? ». Je veux bien, mais je n'entends aucunement ces phrases, quoique je comprends le rythme du hululement.

Le jour où j'ai vu ma chouette, elle était silencieuse. Probablement qu'elle se reposait. C'était à l'orée de la forêt. Les femelles sont plus grosses que les mâles, donc j'espère que c'était une femelle dont le nid se trouvait tout près. On peut facilement identifier les chouettes rayées puisqu'elles sont l'une des rares espèces de hiboux et de chouettes avec des yeux foncés. Les chouettes rayées nichent dans d'anciens nids de corneille ou d'écureuil, ou encore dans les cavités des arbres. Les parents font peu de rénovations lorsqu'ils choisissent un nid. On pense que les chouettes rayées s'accouplent pour la vie et un couple aura une couvée de 1 à 5 œufs par saison. Lorsque les jeunes chouettes s'aventurent hors du nid, avant de tenter de voler, elles grimpent souvent à l'aide de leur bec et de leurs griffes pour s'accrocher aux branches et se déplacer dans l'arbre. Si la jeune chouette tombe au sol, ses parents la protégeront.

Pour repérer un hibou ou une chouette, cherchez sa silhouette. J'ai été capable de repérer ma chouette rayée par sa forme. Les hiboux et les chouettes, comme les autres oiseaux de proie, se tiennent droits. Les chouettes rayées sont parmi les oiseaux de son espèce



les plus gros de notre région. En moyenne, elles atteignent une taille de 54 cm (21 po) et ont une envergure d'environ un mètre (3,5 pi). Elles ne pèsent toutefois que 0,6 kg (1,5 lb). Leur grande envergure et la structure de leurs plumes permettent aux chouettes rayées de voler silencieusement. Les ailes ont de minuscules plumes ressemblant à des poils sur les bords qui modifient la turbulence de l'air et permettent aux chouettes de voler sans faire le bruit caractéristique des oiseaux ayant de grandes ailes (pensez au son des ourtardes en vol). Les études ont démontré que deux raisons peuvent expliquer l'évolution vers le vol silencieux. D'abord, le silence permet à ces oiseaux de s'approcher discrètement de leur proie et de les surprendre, principalement pour ceux qui chassent le jour. Toutefois, pour ceux qui chassent de nuit, leur propre silence fait qu'il leur est plus facile d'entendre leur proie. Malheureusement, le vol silencieux vient avec un prix, les hiboux et les chouettes ne peuvent pas voler lorsqu'ils sont mouillés. Donc, les jours pluvieux rendent la chasse difficile pour ces oiseaux.

Les chouettes rayées chassent habituellement la nuit et se trouvent dans des régions avec des forêts matures, des champs ouverts et de l'eau. Leur alimentation se compose de souris, d'écureuils, de tamias, de lapins, de grenouilles, d'écrevisses et de poissons. Elles chasseront d'autres oiseaux plus petits, mais en retour, les chouettes rayées peuvent être chassées par des chouettes et des hiboux plus gros. D'autres oiseaux, comme les corneilles ou les pics-bois, sont connus pour s'allier afin de chasser les chouettes rayées hors de leurs territoires. Les chouettes rayées s'aventurent rarement hors de leur rayon de 10 km (6 mi). Donc, si vous en voyez une, il y a des chances que vous la voyiez de nouveau. Toutefois, il faut faire attention de respecter les hiboux et les chouettes, tout comme tout autre oiseau d'ailleurs. Parmi les ornithologues amateurs, il est bien reconnu de ne pas publier l'emplacement des hiboux et chouettes afin d'empêcher les autres de les déranger, puisque bon nombre d'entre nous souhaiteraient en voir. Aussi, j'ai pris ma photo de loin, afin de ne pas déranger la chouette. La photo de près a été prise avec un objectif par David M A O'Neill qui a suivi l'étiquette des ornithologues amateurs et m'a gracieusement permis de l'utiliser. Donc, regardez avec attention pour voir les hiboux et chouettes, mais faites également attention de ne pas les déranger, y compris de se rapprocher pour avoir la photo parfaite. De cette façon, nous pourrions continuer de profiter de la présence des hiboux et chouettes dans notre région.

Sources [en ligne] : All About Birds, Cornell University; Dixon, Robyn (2015), NYTimes; International Owl Center

**QUINCAILLERIE
HEMMINGFORD**
QH²
MATÉRIAUX • QUINCAILLERIE
RÉPARATION • ÉBÉNISTERIE
DÉPOSITAIRE PURINA
271 ROUTE 219 • 450 247-2792
info@quincailleriehemmingford.com



Laura Davidson

ECOSYSTEMS & BIODIVERSITY OF HEMMINGFORD

Look Carefully by Norma A. Hubbard

I love listening to owls hoot. Who hasn't hooted to one? As kids we heard owls most nights and it was always fun to hear an owl hoot back to us. Of course, they might not have been answering us, but we liked to think so. Now I seldom hear owls, so it is exciting to hear one and even more so to see one. Although spotting an owl has always been a challenge, recently I was lucky to spot one during the day, a Barred Owl (*Strix varia*), though some individuals would have us believe this was not lucky at all.

Sadly, in some cultures owls are viewed as bad luck, the harbingers of death. In parts of South Africa there has been a movement for several years to educate people about owls as many believed that owls are a curse sent by a "sangoma, or witch doctor" and to touch an owl means certain death! If an owl moves into your attic, you move out of the house! On the other hand, there is a belief that the hoot of an owl will fend off evil spirits. In reality, owls have various calls as they communicate with each other and only think of people as potential danger. Bird guides state a Barred Owl's call as "Who cooks for you?" and "Who cooks for all?" Try as I might, I don't hear that phrase, yet I understand the rhythm of the hoots.

On the day I saw my owl, it was silent, probably resting. It was at the edge of the forest. Females are larger than males, so I hope this as a female with a nest nearby. We can easily ID Barred Owls as they are one of the few owls with dark eyes. Barred Owls nest in old crow or squirrel nests, or in tree cavities. Parents do very little renovations when they select a nest. Barred Owls are thought to mate for life and a pair will have one brood of 1 to 5 eggs per season. When the young owlets venture out of the nest, before they attempt to fly, they often climb using their bills and claws as they cling to branches to move in a tree. This is called branching. If an owlet ends up on the ground, the parents will protect it.

To spot an owl, look for its silhouette. I was able to spot my Barred Owl by its shape. Owls, like other birds of prey, have an upward stance. Barred Owls are among the largest owls in our area; they are on average 54 cm (21 in) tall with an impressive wingspan of about a meter (3.5 ft) and yet they weigh only about .6 kg (1.5 lbs). Their large wingspan and the structure of wing feathers allow Barred Owls to fly silently. The wings have tiny hair like feathers on the edges which alters the air turbulence allowing owls to fly without the flapping noise often heard on birds with large wings (think of the sound of geese flying). Studies found that the silent flight evolved for two possible reasons, first, silence enables owls to sneak up on their prey which is mostly for those owls that hunt during the day; however, for owls that hunt at night, their own quietness makes it easier for them to hear their prey. Unfortunately, their silent flight comes at a cost, owls can't fly when wet. So, rainy days make it difficult for owls to hunt.

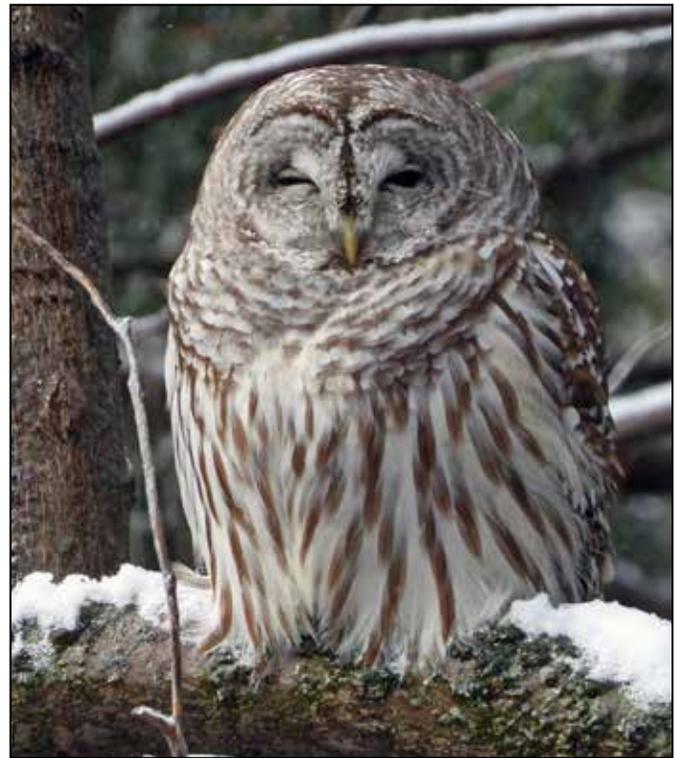


photo : David M A O'Neill

Barred Owls are typically nocturnal hunters and are found in areas with mature forests, open fields, and water. Their diet consists of mice, squirrels, chipmunks, rabbits, frogs, crayfish, and fish. They will hunt other smaller birds, but in turn, Barred Owls may be hunted by larger owls. Other birds, such as crows or woodpeckers, have been known to band together to chase Barred Owls out of their territories. Barred Owls seldom venture farther than a 10km (6mi) radius, so if you see one once, chances are you will see it again, however we need to be mindful of respecting owls, or any bird for that matter. Among birders, it is well-known not to post locations of owls to prevent others from disturbing the owls, as most of us would love to see an owl. Also, I took my picture from a distance, so I would not bother the owl. The close-up picture was taken with a zoom lens by David M A O'Neill who used proper birding etiquette and very generously allowed me to use it. So, look carefully to see owls, but also be careful not to disturb them – including not going too close to get the perfect picture – so that we can continue to enjoy owls in our area.

Sources [online]: All About Birds, Cornell University; Dixon, Robyn (2015), NYTimes; International Owl Center

DU MINOT
CIDRERIE

duminot.com | 376, chemin Covey Hill, Hemmingford | 450 247-3111

450-247-2783
www.jpriest.com

Électricité
et services électriques
Au Québec

priest
électricité

Licence RBC: 2622-0640-38
Bâtir avec vous!

2022 - Une bonne année pour le Jardin Communautaire

par Catherine Stratford

Le jardin communautaire de Hemmingford a connu une année très productive en 2022. Vingt-quatre bacs de jardinage ont été plantés. Une partie de ces boîtes a été plantée par des citoyens voulant un petit espace pour un potager. Le reste des bacs ont été plantés par le Comité de Jardin. Si vous désirez réserver un bac pour la saison 2023, veuillez contacter Maude Saint-Hilaire au 450 247-3430. L'été passé, le Comité de Jardin et les jeunes de la Maison des Jeunes, sous la direction de Francesca Barron, ont prêté main forte pour aider à l'entretien du jardin.



Maude Saint-Hilaire, Francesca Barron, Pascale Giroux, Catherine Stratford

Tout au long de l'été et jusqu'à l'automne, les jeunes de la Maison des Jeunes ont aidé à désherber et à arroser les plantes et ont pris plaisir à cueillir des produits qu'ils ont rapportés à la Maison des Jeunes où ils ont appris à préparer de savoureux plats de légumes. Ils étaient également très fiers de montrer le jardin aux membres de la Maison des Jeunes de Napierville, lorsqu'ils sont venus pour la soirée cinéma. Les chips de chou frisé ont eu beaucoup de succès !

Les membres du Comité de Jardin récoltaient les fruits et légumes lorsque c'était leur semaine d'entretien du jardin, et les congelaient, pour en faire des soupes et des muffins pour des projets communautaires tels que La Marche des Biscuits de Noël. Des produits frais du jardin ont aussi été apportés à la Pantry, notre projet pour réduire le gaspillage alimentaire, qui se situe à l'ancienne Coop Santé, au 475 rue Frontière.

Cette année, le Jardin communautaire de Hemmingford a eu le bonheur de recevoir le prix du 90e anniversaire du club de jardinage "The Weeders and Diggers". Le comité a reçu une plaque qui sera exposée à l'Hôtel de ville du Village, ainsi que 500\$ pour aider à développer le jardin en 2023. Le Comité de jardin remercie "The Weeders and Diggers" pour leur grande générosité!

Nous aimerions aussi remercier tous les commanditaires et les bénévoles qui ont aidé au succès du Jardin Communautaire en 2022. Toutes vos contributions sont très appréciées:

Judy Farrow, La Fermette et La Coop Tournesol pour les semences; Les serres Lucie et Alain Dauphinais et La Fermette pour les plantes; Karl Krammel pour les framboisiers; Gisela Hess pour avoir planté des fleurs; Rona Hemmingford pour avoir fourni des sacs de terreau aux écoles pour leurs projets de plantation; les écoles de Hemmingford pour leurs projets de jardinage; Lucy Savage, diététicienne, pour ses ateliers de plantation et pour ses "Fresh Fridays" à l'École Hemmingford Elementary, où elle présente de différents fruits et légumes pour promouvoir de saines habitudes alimentaires; pour le CPE pour avoir participé aux ateliers de plantation offerts par Maude Saint-Hilaire; la Maison des jeunes pour tout leur beau travail au jardin; les Guides de Hemmingford pour avoir planté des bulbes dans les platebandes, l'automne dernier; le Comité pour l'environnement pour avoir fourni les bulbes; Clément Beaulieu, pour avoir réparé et rangé le cabanon à jardin, pour avoir aidé à désherber les platebandes, arrosé et gardé les barils à eau pleins durant l'été; Yves Poissant et Rick Krohn, pour avoir tondu la pelouse; le SAB pour avoir géré les fonds du jardin; les bénévoles pour avoir aidé à entretenir les plantes; et surtout, merci au Village de Hemmingford pour leur aide et leur soutien continue pour ce projet communautaire enrichissant.



 **Catherine Plamondon**
Pharmacienne propriétaire
Pharmacist / owner
535 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-3555

DEUX ADRESSES POUR VOUS SERVIR

PHARMACIE CATHERINE PLAMONDON & FABRICE LEONG INC
71 de l'Église Nord
Lacolle, Qc
450 246-3177



• LES MARCHÉS •
Tradition
HEMMINGFORD

504 rue Frontière, Hemmingford, Qc
450 247-2712

SERRURIERS GEORGES ENR.
LOCKSMITHS
514 285-1232

VENTES • INSTALLATIONS • RÉPARATIONS

 **MULT-LOCK**
SERRURES HAUTE SÉCURITAIRES

 CERTIFIÉ
Bureau de la Sécurité privée

COMMERCIAL • RÉSIDENTIEL • INDUSTRIEL

2022 - A good year for the Community Garden

by Catherine Stratford

The Hemmingford Community Garden had a productive and busy year in 2022. Twenty-four garden boxes were planted. Part of the boxes were used by citizens wanting a little garden space. The rest of the boxes were planted by the garden committee. (If you are interested in using one of the garden boxes in the Community Garden for the 2023 season, please contact Maude at 450 247-3430). The garden was maintained through the summer by the Garden Committee and by youths from Hemmingford Maison des Jeunes under the guidance of Francesca Barron.

All summer long and into the fall, the youths from the Maison des Jeunes helped with weeding and watering and enjoyed picking produce to bring back to the Maison des Jeunes where they learned how to prepare tasty vegetable dishes. They also were very proud to show the garden to members of the Napierville Maison des Jeunes when they came for Movie night. The Kale Chips were a great hit!



Garden Committee members harvested vegetables when it was their week to care for the garden, and froze the produce to make up soups and muffins for Community projects, like The Christmas Cookie Walk. Some produce was also shared with The Pantry, our project to help reduce food waste which is situated at the old Health Coop, at 475 Frontier St.

This year, the Hemmingford Community Garden was the very happy recipient of The Weeders and Diggers' 90th Anniversary Prize! The committee was

presented with a Plaque which is now displayed at the Village Town Hall, and \$500 to help develop the garden in 2023! The Garden Committee thanks The Weeders and Diggers for this most generous gift!

We would also like to thank the Hemmingford Garden's many sponsors and volunteers for helping to make the 2022 season such a success. Your contribution is very appreciated:

Judy Farrow, La Coop Tournesol and La Fermette for seeds donated last spring; Les Serres Lucie et Alain Dauphinais, and La Fermette for seedlings and plants; Karl Krammel for raspberry bushes; Gisela Hess for planting flowers; Rona for earth to promote the school's planting projects; the schools for their involvement in gardening projects; Lucy Savage, dietitian, for her planting workshops at Hemmingford Elementary and her "Fresh Fridays" where she introduces fresh fruits and vegetables to promote healthy eating habits; the Hemmingford Daycare (CPE) for participating in planting workshops offered by Maude Saint-Hilaire; the Maison des Jeunes for their wonderful work in the garden; the Hemmingford Girl Guides for planting bulbs in the flower beds last fall; the Hemmingford Environment Committee for donating the bulbs; Clément Beaulieu for repairing and arranging the garden shed and for cleaning the flower beds, watering and keeping water in the barrels; Yves Poissant and Rick Krohn for mowing the grass; the SAB for helping to manage our funds; the volunteers at the Community Garden for helping things grow, and, last but not least, thanks to the Village of Hemmingford for their ongoing help and support in this enriching community project.



Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 5
Tél : 450 247-3310 Fax: 450 247-2389
lundi et mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
vendredi sur rendez-vous seulement

Séances du CONSEIL : mardi 7 mars et 4 avril, à 20h.

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville - 505 rue Frontière, local 3
Tél : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283
lundi, mercredi : 9h à 12h et 13h à 16h
canton.township@hemmingford.ca

Séances du CONSEIL : lundi 6 mars et 3 avril, à 20h.

Mot du maire du Canton de Hemmingford

En ce début d'année, je profite de l'occasion pour vous souhaiter une bonne année, de la santé et du succès dans vos projets. Par cette même occasion, j'aimerais souhaiter la bienvenue aux nouveaux résidents.

Pour notre municipalité, l'année 2023 sera marquée par des changements importants pour la collecte des matières résiduelles. Dans son plan d'action 2019-2024, pour la gestion des matières résiduelles, le gouvernement provincial demandait à ce que toutes les municipalités implantent une collecte de matières organiques d'ici 2024. La bonne gestion des matières organiques contribue à l'effort collectif de réduction des émissions des gaz à effet de serre. La décomposition de la matière organique dans les sites d'enfouissement produit du méthane, un puissant gaz à effet de serre qui contribue au réchauffement climatique. La collecte de matières organiques dans un bac brun, appelé BRUNO, servira à la production d'un compost de bonne qualité fertilisante qui sera disponible à tous les résidents.

Je vous remercie à l'avance pour votre participation.

Lucien Bouchard

Maire, Canton Hemmingford

N.B. La municipalité du Canton de Hemmingford maintient son statut de municipalité bilingue suite à l'acceptation par l'Office de la langue française du Québec.

Tout est question de communication

Le village est heureux d'annoncer qu'il y aura l'installation d'un panneau d'affichage électronique à l'entrée du bureau municipal à côté du bureau de poste bientôt. Cet outil sera utilisé pour communiquer nos nouvelles, nos activités à venir et d'autres sujets importants pour nous tous tant du village que du canton. Nos sites internet et nos pages Facebook sont également disponibles comme points de référence pour vous.

N'oubliez pas de suivre la page Facebook Centre Récréatif de Hemmingford il y aura beaucoup d'activités et d'événements à venir. Bonne lecture !

Bonne journée à tous !

J'aimerais que tous nos bâtiments municipaux soient réservés pour des activités de toutes sortes.

Si vous êtes un citoyen de la région de Hemmingford et que vous avez une idée d'activité (soit pour donner, soit pour prendre), veuillez me la faire savoir. Nous pourrions discuter de toutes nos options.

Qu'il s'agisse d'un cours rémunéré, d'une activité bénévole ou ouverte, en journée, en soirée ou le week-end.

Nadeana Tannahill

Agente administrative de développement en loisirs & culture

Municipalité du Village de Hemmingford

loisirs@hemmingford.ca 450 247-3310 514 923-3310

Le cimetière protestant de Hemmingford

par Sally Kille (traduction : Mario Leblanc)

L'hiver se poursuit et bien que nous ayons fermé l'entrée principale pour l'hiver, le cimetière demeure accessible en tout temps par le petit portail. Nous remercions tous ceux qui ont fait un don à notre cimetière, car ce sont vos dons, ainsi que le travail acharné de nos bénévoles, qui nous permettent de maintenir les terrains du cimetière en si bon état : du beau travail très apprécié.

Nous apprécions recevoir vos suggestions pour améliorer le cimetière. Nous continuons à vous encourager à vous procurer des marqueurs de coin pour bien délimiter votre lot familial. Plus important encore, nous vous recommandons de planifier à l'avance : envisagez l'achat d'un lot et d'une pierre tombale dès maintenant, ce qui devrait vous permettre de réduire le coût éventuel des funérailles, étant donné que les coûts continuent d'augmenter d'année en année. Discutez avec votre famille de ce que vous aimeriez voir inscrit sur votre pierre tombale. Une telle planification préalable réduira la pression émotionnelle sur les membres de votre famille suite à un décès.

Si vous avez un peu de temps et souhaitez faire du bénévolat, ou pour obtenir des renseignements sur l'achat d'un lot ou de marqueurs de coin, ou encore si vous souhaitez faire un don au Fonds du cimetière protestant de Hemmingford, veuillez contacter notre président, Karl Kramell 514 249-1908 ou notre secrétaire, Darbie Hill 450 247-2314.



NOUS EMBAUCHONS

Nous recherchons des employés
fiables et minutieux. Formation offerte.

POSTES DISPONIBLES :

Machiniste, ouvrier, opérateur, polisseur.
Quarts de jour, de soir et de fin de semaine.

Primes de quarts & avantages
sociaux compétitifs

447 Rte 202, Hemmingford, Qc • 450 247-2722 • emplois.melocheinc.com

Village of Hemmingford

Town Hall - 505 Frontière, local 5

Tel: 450 247-3310 Fax: 450 247-2389

Monday & Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm

Friday by appointment only

COUNCIL MEETINGS : Tuesday March 7 & April 4, 8pm.

Township of Hemmingford

Town Hall - 505 rue Frontière, local 3

Tel : 450 247-2050 Fax : 450 247-3283

canton.township@hemmingford.ca

Monday, Wednesday : 9am - noon ; 1pm - 4pm

COUNCIL MEETINGS : Monday March 6 & April 3, 8pm.

A Word From the Hemmingford township Mayor

At the beginning of this new year, I would like to take this opportunity to wish you a happy new year, good health and success in your projects. I would also like to welcome the new residents.

The year 2023 will be marked by important changes for the collection of residual waste in our municipality. In its 2019-2024 action plan for the management of residual waste, the provincial government asked that all municipalities implement an organic waste collection by 2024. Proper management of organic waste contributes to the collective effort to reduce greenhouse gas emissions. The decomposition of organic waste, in landfills, produces methane, a potent greenhouse gas that contributes to global warming. The collection of organic waste in a brown bin, call BRUNO, will serve to produce a compost of good fertilizing quality that will be available to all residents.

Thank you in advance for your participation.

Lucien Bouchard

Mayor, Township

N.B. The Township of Hemmingford maintains its status as a bilingual municipality following acceptance by the Office de la langue française du Québec.



It's All About Communication

The Village is pleased to announce that an electronic bulletin board will be installed at the entrance to the Village municipal office, next to the post office, soon. This tool will be used to communicate our news, upcoming activities, and other topics importance to all of us, both in the village and the township. Our websites and Facebook pages are also available as reference points for you.

Don't forget to follow the Hemmingford Recreation Center Facebook page, there will be many activities and events to come!

Good day to all!

I would love to see all our municipal buildings booked for activities of every kind. If you are a citizen of the Hemmingford area with an activity idea (either to give, or to take) please let me know. We can discuss all our options.

Whether it be a paid class, volunteer, or open activity, during the day, evening or weekend.

Nadeana Tannahill

Agente administrative de développement en loisirs & culture

Municipalité du Village de Hemmingford

loisirs@hemmingford.ca 450 247-3310 514 923-3310

Hemmingford Protestant Cemetery by Sally Kyle

Winter is here and although we've closed the main gate for the season, you can access the cemetery grounds through the small gate which remains open through the year. We thank everyone who made a donation to our cemetery as it is your donations, together with the hard work of our volunteers, that make it possible for us to maintain the cemetery grounds in such good condition.

We always appreciate and welcome any suggestions that you may have for improvements. We continue to encourage you to consider purchasing corner markers to properly mark your family cemetery plots. More importantly, we recommend pre-planning. Consider purchasing a plot and your headstone now as it will lower the eventual cost of a funeral as, with everything, costs continue to increase year over year. Have a discussion with your family about what you would like as an inscription on your memorial stone. Pre-planning in this way will certainly reduce the emotional strain on your family members at the time a death in your family occurs.

If you have some time and would like to volunteer, for information about purchasing a plot or corner stones, or if you'd like to make a donation to the Hemmingford Protestant Cemetery Fund, please contact: our President Karl Kramell at 514 249-1908 or our Secretary, Darbie Hill at 514-603-2314.

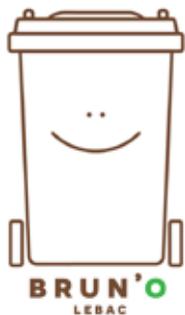


**Depuis le 1er janvier 2023, la gestion des collectes est assurée par Compo-Haut-Richelieu.
Pour des questions sur vos collectes ou nos services : compo.qc.ca/nous-joindre ou 450 347-0299**

Suivez le Guide pour vos collectes en 2023!

En décembre, vous avez reçu par la poste le Guide de gestion des matières résiduelles contenant l'information sur vos collectes pour l'année 2023. Votre nouveau calendrier de collectes se trouve à l'intérieur!

Si vous ne l'avez pas reçu, il est possible de le consulter en ligne à compo.qc.ca/collectes ou d'obtenir la version papier en téléphonant au 450 347-0299.



Début de la collecte de matières organiques en février

Commencez à nourrir BRUN'O environ 1 semaine avant la 1re collecte. Déposez des journaux ou un sac de papier au fond du bac afin d'éviter que les matières gèlent au fond du bac et n'oubliez pas de retirer Minibac de votre bac brun.

Apprenez-en plus sur la collecte des matières organiques en assistant à l'une des 2 séances d'information virtuelles du jeudi 23 février, à 12h ou à 19h. Pour s'inscrire, transmettre le nom des participants et l'heure de la séance à laquelle vous souhaitez assister à info@compo.qc.ca. **Pour plus d'informations, visitez brunolebac.ca**

Gros rebuts non valorisables (collecte mensuelle)

Les divans, les matelas et autres gros rebuts non valorisables sont collectés une fois par mois. Pour connaître les dates de collecte, repérez la case grise contenant un petit fauteuil sur votre calendrier.

Attention! Tous les gros rebuts ne sont pas acceptés pour cette collecte. Voici la liste des objets admis et refusés.

Matières acceptées : Chaises d'ordinateur, divans, fauteuils, causes, poufs, matelas et sommiers, tapis* et toiles de plastique, de vinyle ou de plastique*

*Ces articles doivent être coupés, roulés et attachés en rouleaux de 1 m de long (4 pieds) et de 20 cm de diamètre (1 pied).

Matières interdites : Surplus de sacs d'ordures ainsi que toutes les matières valorisables (meubles de bois ou de mélamine, télévisions, matériaux de construction, etc.)



**Since January 1, 2023, collection management is provided by Compo-Haut-Richelieu.
For questions about collections or any services : compo.qc.ca/nous-joindre or 450 347-0299**



Follow the Guide for your 2023 collections!

Last December, you received by mail your Waste Management Guide which contains all the details about the 2023 collections. Your new collection calendar is inside!

If you don't have it, you can see it online at compo.qc.ca/collectes. You can also order the paper version by calling 450 347-0299.

Organic waste collection begins in February

Start feeding BRUN'O about a week before the first collection.

Put some newspaper or a paper bag in the bottom of your brown bin to absorb moisture from food residue and prevent odours and sticking to the bin. Don't forget to take Minibac out of the brown bin!

Learn more about this new collection by attending one of the 2 virtual information sessions offered on Thursday February 23, at noon or 7pm. To register, send the names of participants and time of the session you wish to attend to info@compo.qc.ca.

For more information, visit brunolebac.ca

Large non-recoverable items (monthly collection)

Sofas, mattresses and other large non-recoverable waste are collected once a month. For collection dates, locate the small chair in the grey box on your calendar.

Attention! Not all large items are accepted for this collection. Here is the list of objects admitted and refused.

Accepted : computer chairs, sofas, armchairs, loveseats, ottomans, mattresses, box-springs, carpets* & plastic, vinyl or pool covers*.

*These items must be cut, rolled and attached in 1m (4ft) long and 20cm (1ft) in diameter rolls.

Refused : Excess garbage bags and all recoverable materials (wood or melamine furniture, televisions, building materials, etc.)

Calendrier de collectes 2023

CANTON DE HEMMINGFORD et VILLAGE DE HEMMINGFORD



R Récupération

C Compostage

D Déchets

Gros rebuts non valorisables

Feuilles

✓ = matelas, divan, tapis, toiles

⊗ = meuble de bois, toilette, etc.

JANVIER						
D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

D Déchets et **R** Récupération :
 - Nouvelle journée de collecte
 - Fréquence aux 2 semaines à l'année
 Gros rebuts non valorisables : Collecte une fois par mois.
 Voir le Guide pour les gros rebuts acceptés.

FÉVRIER						
D	L	M	M	J	V	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28				

C BRUN'O : Première collecte dès février.
 Fréquence aux 2 semaines jusqu'en mars.

MARS						
D	L	M	M	J	V	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

AVRIL						
D	L	M	M	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23/30	24	25	26	27	28	29

C BRUN'O : Collecte chaque semaine jusqu'en novembre.

MAI						
D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

JUIN						
D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

JUILLET						
D	L	M	M	J	V	S
2	3	4	5	6	7	1/8
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

AOÛT						
D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

SEPTEMBRE						
D	L	M	M	J	V	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

OCTOBRE						
D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

NOVEMBRE						
D	L	M	M	J	V	S
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

DÉCEMBRE						
D	L	M	M	J	V	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24/31	25*	26	27	28	29	30

C BRUN'O : Collecte aux 2 semaines jusqu'en mars.
 * Collectes prévues le 25 déc. devancées au 22 déc.

Le site internet de Compo-Haut-Richelieu est LA référence pour obtenir les réponses à vos questions.

compo.qc.ca | 450 347-0299

BIBLIOTHÈQUE

HEURES D'OUVERTURE :

les mardis de 14h à 17h
les jeudis de 14h à 17h
les samedis de 10h à 13h



 Suivez nous **Bibliothèque de Hemmingford** sur Facebook
courriel : bibliotheque@hemmingford.ca

LES NOUVEAUTÉS Ces titres et plus encore :



NOUVELLE EXPOSITION Vernissage le vendredi **24 février**. Nous sommes tous familiers avec le grand talent photographique de Lucie Fugère. Venez voir l'explosion de couleurs de 12 de ses grandes photos du 24 février au 23 juin.

CONCOURS DE PHOTOS DU CALENDRIER Vous aimez prendre des photos ? Nous sommes en train de préparer le calendrier 2024 de la bibliothèque. Tous les résidents de Hemmingford (village et canton) sont invités à soumettre des photos prises dans notre communauté. Un comité de juges locaux en choisira 14 qui figureront dans le calendrier 2024 en septembre. Veuillez contacter Jane Davis à padesign@gmail.com ou appeler le 450 247-0246.

HEURE DU CONTE Tous les samedis de 10h à midi, notre extraordinaire Myriam raconte des histoires et amuse les tous petits. Joignez-vous à nous!

CHIEN DE THÉRAPIE Minnie le chien est maintenant au travail, écoutant les enfants lui lire des histoires tous les samedis entre 11 heures et midi.

CROCHETAGE DE TAPIS Les crocheteuses de tapis et les tricoteuses se rencontrent tous les deux samedis de 10 à 12 heures à la bibliothèque. Consultez les pages Facebook de la bibliothèque ou de Ensemble Hemmingford Together pour les confirmations d'usage.

LE CLUB DE COLLECTIONNEURS DE TIMBRES de notre région se réunit de 10h à midi dans la salle de conférence du centre récréatif le premier samedi de chaque mois. Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec Pascale Giroux au 450 247-0294.

CHEZ BEA Ça se prononce comme l'abeille en anglais (Bee). Venez visiter notre coin de lecture et participer à terminer un casse-tête.

CATALOGUE DE FILMS Votre bibliothèque possède une collection importante de films DVD. Devenez membre et venez nous en emprunter gratuitement.

PRÊT APPORTÉ La bibliothèque maintient son programme d'emprunt de livres qui vise à apporter des livres à domicile aux gens à mobilité réduite. Renseignez-vous au 450 247-0010 (il faut laisser un message).

INTERNET ET ACCÈS AUX ORDINATEURS Disponible au public (programmes Word, Excel & Power Point). WIFI gratuit sur place.

MIRA RÉCUPÈRE VOS CARTOUCHES D'IMPRIMANTE ET VOS VIEUX TÉLÉPHONES CELLULAIRES La bibliothèque de Hemmingford est partenaire de MIRA. Aidez-nous à aider MIRA à lever des fonds permettant d'entraîner des chiens d'assistance.

PILES USÉES Apportez-nous vos vieilles piles. Nous en disposons de façon écologique.

COURS D'ART à Hemmingford

(session mars/avril)

Techniques mixtes & collage

Exploration créative
de la composition et de la couleur

L'art abstrait

peinture acrylique & techniques mixtes

Les cours ont lieu dans un chaleureux studio.
(maximum de 6 participants par groupe)

Pour les dates et détails, consultez le site

helgasermat.com/cours ou,
contactez Helga Sermat : hsermat@gmail.com



Appel à tous les artistes

Circuit des Arts 2023

dans la région de Hemmingford

Nous cherchons à relancer le Circuit des Arts dans la région de Hemmingford au mois d'août ou de septembre. Nous aimerions savoir si les artistes de la région sont intéressés à y participer.

L'idée est d'accueillir le public dans nos ateliers, ce qui nous permettrait d'exposer et de vendre nos œuvres. Si ça vous intéresse, veuillez nous le faire savoir avant le 15 mars. .

Si vous avez des questions, n'hésitez pas à nous contacter directement.

dejordy.pauline@gmail.com

LIBRARY

OPENING HOURS:

Tuesdays: 2pm to 5pm
Thursdays: 2pm to 5pm
Saturdays: 10am to 1pm



 Follow us on Facebook **Bibliothèque de Hemmingford**
email : bibliotheque@hemmingford.ca

NEW TITLES These, and more!



NEW EXHIBITION

Opening on Friday, **February 24**. We are all familiar with the great photographic talent of Lucie Fugère. Come and see the explosion of colors in 12 of her great photos from February 24 to June 23.

CALENDAR PHOTO CONTEST Do you like taking pictures? We are in the process of preparing the 2024 library calendar. All Hemmingford residents (village and township) are invited to submit photos taken in our community. A committee of local judges will select 14 to be included in the 2024 calendar in September. Please contact Jane Davis at padosign@gmail.com or call 450-247-0246.

STORY HOUR Every Saturday from 10am. to noon, our amazing Myriam tells stories and entertains the little ones. Come join us!

RUG HOOKING Rug hookers and knitters meet every other Saturday from 10am to 12pm at the library. Please check the library or Hemmingford Together Facebook pages for customary confirmations.

THERAPY DOG Minnie the dog is now at work, listening to children read stories to her every Saturday between 11am and noon

STAMP COLLECTORS CLUB meets from 10:00 a.m. to noon in the conference room of the recreation center on the first Saturday of each month. For more information, please contact Pascale Giroux at 450-247-0294.

CHEZ BEA It's pronounced like the bee in English (Bee). Come visit our reading corner and participate in completing a puzzle.

FILM CATALOG Your library has an extensive collection of DVD movies. Become a member and come borrow some for free.

HOME BOOK LOANS The library maintains its book loan program which aims to deliver books to people with reduced mobility. For more information, call 450-247-0010 (please leave a message).

INTERNET & COMPUTER ACCESS Available to the public (Word, Excel and Power Point programs). Free WIFI on site.

MIRA RECOVERS YOUR PRINTER CARTRIDGES AND OLD CELL PHONES The Hemmingford Library is a partner of MIRA. Help us help MIRA raise funds to train service dogs.

WASTE BATTERIES Bring us your old batteries. We dispose of them in an ecological way.

ART CLASSES in Hemmingford

(March/April session)

Mixed media & collage

Creative exploration of colour & composition

Abstract Art

Acrylic painting & mixed media

Classes held in a quaint and cosy studio with a maximum of 6 students per group.

For dates and details, please visit

helgasermat.com/classes

or contact Helga Sermat : hsermat@gmail.com



Calling all artists

Circuit des Arts

in the Hemmingford region 2023

We are looking to relaunch the Circuit des Arts in the Hemmingford area this coming August or September. We would like to know if the artists in the area are interested in participating. We would open our studios to the public, allowing us to exhibit and sell our art. Would you be interested in participating? Please let us know by March 15.

If you have any questions, don't hesitate to contact us directly.

dejordy.pauline@gmail.com

LES TALENTS DE CHEZ NOUS

Devon Watt par Susan Fisch, traduction : Benoît Bleau

Devon Watt est une jeune femme charmante, intelligente et très énergique qui est très impliquée dans notre communauté. Elle le fait honnêtement. Elle est la fille de Debbie Beattie et de Christopher Watt.

Devon et sa sœur, Kelsey, sont de la quatrième génération des Beattie. Ses arrière-grands-parents ont démarré une exploitation agricole diversifiée à Hemmingford (moutons, fraises, pommes, etc.) Terminant ses études, son grand-père, William Beattie, a décidé de concentrer sur l'exploitation de pommes, créant ainsi la marque Beattie, qui est devenue synonyme de pommes à travers le Québec.

Les sports sont sa passion. Elle a pratiqué tous les sports qui lui étaient accessibles. Dès l'âge de 4 ans elle a débuté avec le patinage artistique. Deux ans plus tard, elle se convertit au hockey et ne l'a jamais regretté. Elle joue toujours dans une ligue féminine à St-Constant. Elle a aussi commencé le soccer à l'âge de 6 ans et a même joué pour l'équipe de son université.

Lorsqu'elle était à l'université, Devon a été recrutée par Jayne McNaughton pour participer au Conseil des jeunes. Fruit d'une idée de Jayne et de Gregg Edwards, le concept était d'impliquer les jeunes dans la communauté et de leur donner certaines expériences, tout en fournissant aux conseils municipaux, de l'aide nécessaire pour les aider à atteindre certains objectifs. L'expérience a été un réel succès. Le Conseil des jeunes a rempli un rôle important pour le tourisme de la région, et le groupe d'origine a maintenant gradué. Certains des premiers membres sont encore disponibles pour encadrer les nouvelles recrues en arrière-plan. Devon, après avoir vécu cette expérience, est maintenant responsable de la phase suivante.

À l'université, Devon souhaitait étudier l'architecture. Elle aime tout ce qui a trait au design et qui exige des compétences visuelles. Cependant, elle découvrit l'urbanisme. Plutôt que de comprendre les problèmes d'un seul bâtiment, elle a appris à évaluer la faisabilité d'un projet d'ensemble, comment il cadrerait avec le zonage, la planification des rues, la hauteur globale, les éléments visuels et comment il s'intégrerait à la ville en question. C'était comme réunir toutes les pièces d'un grand puzzle.

Pendant ce temps, elle travaillait à temps partiel au bureau du canton. Après avoir obtenu son diplôme, le poste de directeur du développement et de l'inspection étant vacant, Devon était le choix évident. Elle connaissait déjà le travail et cela lui a permis d'être près de chez elle et d'entreprendre toutes les activités bénévoles qui lui tenaient à cœur.

Un de ses engagements était de mettre sur pied un comité sportive. En partenariat avec Véronique Laramée-Paquette, et d'autres bénévoles dévoués, et en collaboration avec le nouveau directeur des loisirs, c'est devenu une réalité. Ce comité englobe toutes les activités liées aux sports à Hemmingford, soit le hockey, le soccer, le baseball, etc. Le comité espère lancer deux autres ligues pour faire participer plus d'enfants et superviser toutes les activités de chaque sport. Donc, quiconque est responsable du soccer, etc., répondra quand même au sous-comité. Ainsi, tout le monde a accès aux mêmes ressources et renseignements sur le bénévolat sous un même toit, ce qui sert mieux la communauté.

Ayant elle-même profité de ces organismes, elle veut maintenant faire sa part. La mise en place de programmes qui tiennent les enfants occupés aide également les parents et la collectivité en général.

Au cours des années précédentes, les bénévoles étaient plus difficiles à trouver. Mais depuis un an, de nombreux parents se sont adressés à eux pour leur dire qu'il s'agit d'un excellent système, ils veulent y participer et leur demandent comment les aider? Ils peuvent maintenant organiser plusieurs activités sur différentes soirées afin que les enfants n'aient pas à choisir entre les sports.

Récemment, Devon a réalisé un autre rêve : devenir pompier. Il y a trois ans, travaillant à temps plein pour le canton, elle s'est inscrite au cours. Le cours de Pompier 1 est enseigné aux bénévoles sous forme de modules dans un calendrier



plus flexible car la plupart des participants travaillent à temps plein. Il doit être réussi pour être certifié. Dans son cas, à cause de la COVID, il lui a fallu deux ans plutôt qu'un. Devon et Carmen Porter sont les deux premières femmes à se joindre au service des pompiers volontaires de Hemmingford depuis sa création. Elles sont toutes les deux certifiées depuis un an maintenant, et répondent aux appels et font tout ce qui est nécessaire. Elles sont très occupées, car lorsque les gens ne savent pas qui appeler, ils appellent le service d'incendie. Devon adore être pompier. Vous devez travailler en équipe, vous soutenez les uns les autres. C'est un environnement très énergisant, ce qui est tout à fait dans ses cordes. Cela lui donne aussi une autre occasion de redonner à la communauté qui l'a aidée à grandir et à façonner sa vie.

Selon Devon, à Hemmingford, nous sommes très chanceux d'avoir une équipe de pompiers volontaires aussi dévouée. Chaque membre se présente avec un dévouement total à un appel, interrompant les rassemblements familiaux et d'autres plans, et mettant leur vie en danger afin de protéger leur communauté, le tout sans salaire. En tant que municipalité, nous sommes le joyau de la région en raison du niveau de participation et de soins à la communauté.

Devon mène une vie très occupée, mais c'est ainsi qu'elle l'aime. Son travail au sein de la communauté qu'elle adore, lui permet de répondre aux appels des pompiers, de rencontrer les bénévoles du comité des sports et d'assister à toutes ses propres activités sportives. Tout s'est aligné pour qu'elle fasse tout ce qu'elle aime. Elle se sent gâtée et apprécie l'implication continue de chacun dans tout ce sur quoi elle travaille, que ce soit en tant que bénévole ou à titre officiel.

Merci, Devon, pour ton énergie et ton engagement infaillible envers notre communauté. Tu es une véritable source d'inspiration.

HEMMINGFORD'S GOT TALENT

Devon Watt by Susan Fisch

Devon Watt is a charming, intelligent, high-energy young woman who is very dedicated to our community. She comes by it honestly. Her mother is Debbie Beattie and her father, Christopher Watt.

Devon and her sister, Kelsey, are fourth generation Beatties. Her great grandparents started a diversified farming operation in Hemmingford (sheep, strawberries, apples, etc.). Finishing school, her grandfather, William Beattie, focused on and expanded the apple operation, creating the Beattie brand, which became synonymous with apples throughout Quebec.

Sports are her main passion. She has played every sport available to her, from the age of 4, when she was enrolled in figure skating. Two years later she transferred to hockey and never looked back. She still plays in a women's league in St-Constant. She started soccer at 6 years old, and even played for her university team.

While in university, Devon was recruited by Jayne McNaughton to participate in the Junior Council. A brainchild of Jane and Gregg Edwards, the concept was to get youth involved in the community and give them certain experiences, while providing the municipal councils with manpower to help accomplish certain goals. The experience has been a resounding success. The Junior Council filled a much-needed requirement in Tourism in the area, and the original group has now graduated. Some of the senior members are still in the background, available to mentor new recruits. Devon is now in charge of the next phase, having gone through it herself.

At university, Devon planned to study Architecture. She loves anything related to design requiring visual skills. However, she discovered Urban Planning. Rather than figuring out the issues of one building, she got to learn how to evaluate the feasibility of a whole development, how it would fit in with zoning, street planning, overall height, the visuals, and how it would fit in with the city in question. It was like a big puzzle, getting all the pieces fit.

During this time, she worked parttime at the Township office. Upon graduation, the position of Director of Development and Inspection was vacant, and Devon was the obvious choice. She was already familiar with the work and it allowed her to be close to home and take on all the volunteer activities that were close to her heart.

One such undertaking was to set up a new sports committee. Partnering with Véronique Laramée-Paquette, and other dedicated volunteers, and working with the new Recreational Director, this is now a reality. It encompasses all the athletics-related activities in Hemmingford: Dek hockey, soccer, baseball, etc. The committee is hoping to launch another couple of leagues to get more kids involved, overseeing all activities for every sport. So whoever is in charge of soccer, etc., will still respond to the overhead committee. Thus, everyone has access to all the same volunteer resources and information under one umbrella, which serves the community better.

Having benefitted so much from these organizations growing up here locally, she wants to give back. Having programmes that keep the kids busy, also helps the parents and the community as a whole.

In previous years, volunteers were harder to come by. But this past year, so many parents approached them to say, this is a great system – we want to be involved – how can we help? They can now organize different activities on different nights so the kids don't have to choose between sports.

Recently Devon has fulfilled another dream – to become a firefighter. Three years ago, working full-time for the Township, she signed up



for the course. The Firefighter 1 course is given to volunteers in modules on a more flexible timeline, as most participants work full time. It must be passed in order to be certified. In this case, it took two years rather than one, due to Covid. Devon and Carmen Porter are the first two women to join the Hemmingford Volunteer Fire Department since its inception. They have both been fully certified for a year now, and go out on all calls, doing everything needed. They are kept quite busy. When people don't know who to call, they call the fire department. Devon loves being a firefighter. You have to work as a team, supporting each other – and it is a high-energy environment – all of which is right up her alley. It also gives her another opportunity to give back to the community that has helped her grow and shaped her life.

According to Devon, we, in Hemmingford, are very blessed to have such a dedicated crew of volunteer firefighters. Each member shows up with total dedication to a call, disrupting family gatherings and other plans, and putting their life on the line in order to protect their community, all without pay. As a municipality, we are the jewel in the area because of the level of involvement and care by the community.

Devon leads a very busy life, but that's how she likes it. Working at a job in the community she loves, has allowed her to go out on calls for the fire department, meet with volunteers in the sports committee, and still attend all her own sporting activities. It is all aligned for her to do everything she loves. She feels spoiled and appreciates everyone's continued involvement in all the things she is working on, whether as a volunteer or in an official capacity.

Thank you, Devon, for your energy and your unwavering commitment to our community. You are a true inspiration.

Salon Matt par Susan Fisch, traduction : Benoît Bleau

Matthew Patterson, propriétaire du Salon Matt, a grandi sur l'avenue Champlain, presque en face du salon actuel. Ayant gradué de CVR, Matt déménagea à Montréal pour fréquenter le collège Dawson en travail social. Après trois années dans ce programme, il réalisa que ce n'était pas pour lui. Il commença éventuellement à travailler comme réceptionniste dans un salon de coiffure alternatif sur la Plaza St-Hubert. Il fut fasciné par le sens artistique et les techniques variées des stylistes. Il cherchait à comprendre comment et pourquoi ils réussissaient à faire ce qu'ils faisaient. C'est alors qu'il s'inscrivit à un Diplôme d'études professionnelles (DEP) en coiffure au centre de formation professionnelle Laurier McDonald pour y apprendre les bases concernant la croissance des cheveux, la coupe, la mise en plis et la coloration. Son programme complété, il alla travailler chez Aveda à la Place des Arts, une chaîne de salons spa hauts de gamme utilisant des produits à base de plantes. Leurs soins aux clients incluent des rituels inspirés de la culture Spa tels que les massages de la tête et la relaxation. L'académie Aveda propose des cours de perfectionnement pour les stylistes de tous niveaux. Matt y a travaillé pendant trois ans comme styliste junior tout en fréquentant l'académie à temps partiel pendant un an avant que la pandémie éclate. Il a également appris des stylistes sur le plancher, affiné ses compétences et créé sa propre clientèle.

Après une année et demi dans un autre salon, son partenaire et lui décidèrent de quitter la ville et envisagèrent d'aller en Gaspésie. C'est alors que son ami Jenn du Salon Création l'appela pour l'aviser qu'elle se retirait et que le local de Wayne's Cut and Curl était à louer. Avait-il déjà envisagé à devenir son propre patron? Après avoir travaillé cinq années pour d'autres, il décida de tenter sa chance et ouvrit Salon Matt en juin 2022. Il chercha à créer une atmosphère de paix et de bien-être pour ses clients. Un lieu où ils pourraient se détendre et se faire dorloter. Étant perfectionniste de nature, il s'assure que ses clients se sentent pris en charge et repartent avec un style au goût du jour et facile à maintenir. Il utilise des produits de qualité, qui sont également à vendre.

En tant que petit nouveau dans le quartier, Matt s'attendait à prendre son temps au début, ce qui lui permettrait de renouer avec Hemmingford. Cependant, à sa grande surprise, les affaires ont été très bonnes dès le premier jour. Après huit mois, il commence à s'installer dans une routine. Il y a encore des problèmes à régler, comme le système téléphonique, le retour rapide des appels de rendez-vous. Il est d'ailleurs à la recherche d'une réceptionniste.

Il est en train de mettre sur pied un service de coiffure mobile pour les clients âgés qui sont préoccupés par les déplacements et les trottoirs glacés en hiver. Plusieurs clients ont déjà manifesté leur intérêt. Il peut facilement transporter son équipement dans sa voiture. Le client doit simplement s'être lavé les cheveux avant son arrivée et disposer d'une chaise confortable. Il fera le reste.

Son partenaire et lui ont pris plaisir à assister à des événements dans la région d'Hemmingford, comme la récente foire artisanale organisée par sa cousine, Melissa Rennie. Ils ont l'intention de faire des spectacles à CVR à l'aide du département des arts de la scène. Matt aimerait explorer la possibilité d'offrir ses services à CVR, puisque les cheveux et le maquillage sont une partie importante de leurs productions.

Le Salon Matt est situé au 549 av. Champlain, téléphone: 438 526-3240. Veuillez laisser un message en spécifiant votre nom et numéro de téléphone, le type de rendez-vous souhaité et vos disponibilités. Ou encore, envoyer un texto ou laisser un message sur la page Facebook. Matt vous reviendra dès qu'il le pourra. Vous pouvez aussi venir en personne pour prendre un rendez-vous.

Heures d'ouverture :
mardi & mercredi de 10h à 17h; jeudi de 10h à 18h;
vendredi de 10h à 19h et samedi de 9h à 13h.
Le salon est fermé les dimanches et lundis.

Bienvenue parmi-nous Matt.

Nous te souhaitons un franc succès dans ton entreprise.

Le Bistro d'Ici et d'ailleurs

"Bonjour le joli peuple de Hemmingford, le Bistro d'Ici et d'ailleurs traiteur, vous invite à venir essayer nos délicieux plats d'Amérique de Sud dans une ambiance chaleureuse et accueillante. Laissez-nous vous transporter en dehors des frontières, tout en restant dans votre beau village!"
(Marc Gagné)

Le Bistro d'Ici et d'ailleurs a ouvert ses portes le 8 janvier sous une nouvelle administration. Il se trouve au 471 rue Frontière (dans l'ancienne pharmacie en face de l'église Unie). Marc Gagné et Luisa Zamorano, nouveaux résidents à Hemmingford, travaillent dans la restauration depuis quelques années. Luisa prépare des repas à saveurs colombiennes et canadiennes, pour emporter. Vous pouvez téléphoner à partir de 10 heures pour connaître le Menu du jour et pour commander. Les repas seront prêts à partir de midi, jusqu'à 15 heures.

Avant midi, vous pouvez passer pour déguster une "empañada" (chausson fourré de viande et de légumes) ou prendre une belle pâtisserie avec un café ou un thé.

Les heures d'ouverture sont les suivantes:
mardi et mercredi de 8h à 18heures
jeudi et vendredi de 8h à 19h
samedi de 9h à 16h

Le Bistro est fermé le dimanche et le lundi.

Nous souhaitons bonne chance à cette jeune famille avec leur entreprise!





Salon Matt by Susan Fisch

Matthew Patterson, owner of Salon Matt, grew up on Champlain Avenue, almost directly across from the salon. Graduating from CVR, Matt moved to Montreal to attend Dawson College for Social Work. After three years into the programme, he realized it wasn't for him. Eventually he started working for an alternative hair salon in Plaza St-Hubert as a receptionist and was fascinated by the artistry and the various techniques of the stylists. He wanted to understand

how and why they did what they did. So he enrolled in the DEP programme at the vocational centre of Laurier McDonald, where he learned all the basics about hair growth, cutting, styling and colouring. Upon completion, he went to work at Aveda Place des Arts, a high-end big chain spa salon that uses plant-based products. Their client care includes spa culture rituals like head massages and relaxations. Aveda Academy provides perfecting classes for stylists at all levels. Matt worked there for three years as a junior stylist and attended the academy part time for a year before the pandemic hit. He also learned from senior stylists on the floor, refined his skills and created his own client base.

After a year and a half at another salon, he and his partner decided to get out of the city and were contemplating the Gaspé area. Then friend Jenn of Salon Creation called him to say she was retiring, and Wayne's Cut and Curl was for rent. Would he consider being his own boss? After five years of working for other people, he decided to take the plunge and opened Salon Matt in June 2022. He looked forward to creating an atmosphere of peace and well-being for his clients, where they could relax and be pampered. In his work he is a perfectionist, making sure that his clients feel cared for and leave with a style that is becoming and easy to maintain. He uses quality products, that are also for sale.

As the new kid on the block, Matt expected to take it slow in the beginning, allowing him to get reacquainted with Hemmingford. However, to his pleasant surprise, business has been very busy from day one. After eight months, he is settling into a routine. There are still some kinks to be worked out, like the phone system, returning calls for appointments in a timely fashion. He is looking into getting a receptionist.

A project he is setting up is a mobile hair salon service for elderly clients who are concerned about navigating icy roads and sidewalks in the wintertime. Several clients have already shown interest. He can easily pack his equipment in his car. The client simply needs to have washed her hair before he arrives and to have available a comfy chair. He'll do the rest.

He and his partner have been enjoying going to events around Hemmingford, such as the recent artisan fair organized by his cousin, Melissa Rennie. They intend to take in shows at CVR by the Performing Arts Department. Matt would like to explore offering his services at CVR, since hair and make-up are an important part of their productions.



Salon Matt is located at 549 Ave Champlain - 438 526-3240.

Please leave a message with your name and phone number, the type of appointment you would like and your availability. Or text message. Or leave a message on the Facebook page. Matt will get back to you as soon as he can. Or drop by in person to make your appointment.

Opening hours :

**Tuesday & Wednesday : 10 – 5; Thursday :10 – 6;
Friday : 10 – 7; Saturday : 9 – 1**

Welcome home, Matt. We wish you much success in your business.

A New Take-out Restaurant in Hemmingford

"Hello to the Beautiful people of Hemmingford!

Le Bistro d'Ici et d'ailleurs Invites you to come and taste its delicious dishes from South America and Canada in a warm and welcoming ambiance. Let us transport you beyond the frontiers without even having to leave the comfort of your lovely village!" (Marc Gagné)

Le Bistro d'Ici et d'ailleurs opened its doors on January 8th, under a new administration. It is located at 471 Frontier St, in the old pharmacy building, opposite the United Church. Marc Gagné and Luisa Zamorano have been in the restaurant business for several years. Luisa prepares meals inspired by Columbian and Canadian cuisine, for Take-out. You can phone as of 10 in the morning to find out what the Daily Special is and to place an order. The Take-out meals will be served from Noon to 3:00 PM.

Before noon, you can come by to taste an "empanada" (a turn-over with meat and vegetables in it) or have a coffee or tea with one of Luisa's delicious pastries.

Opening Hours :

**Tuesdays & Wednesdays: 8am - 6pm
Thursdays & Fridays: 8am- 7pm
Saturdays: 9am- 4pm**

The Bistro is closed on Sundays and Mondays.

We would like to wish this young couple the Best of Luck with their new business!

Soupe crémeuse de chou-fleur aux champignons

Nous sommes en plein hiver et le froid nous transperce les os. Quoi de mieux, par une journée froide, qu'un bon bol de soupe chaude. C'est un pur réconfort!

Je fais souvent de la soupe de chou-fleur aux champignons. C'est nourrissant et on ressent comme un chaud câlin de l'intérieur. Dans ma version, je jette tous les ingrédients dans un chaudron : oignons, ail, carottes, pommes de terre, champignons et chou-fleur, dans une base de bouillon de poulet, quoiqu'un bouillon de légumes ferait aussi bien l'affaire. J'en fait un plein chaudron alors j'en ai pour longtemps. Cette recette est une version plus sophistiquée, mais très savoureuse et nourrissante.

Cette soupe de chou-fleur aux champignons est constituée d'une riche base de chou-fleur, assaisonnée d'ail, poireaux et vin blanc, et agrémentée de tendres champignons sautés.

6 portions

Ingrédients

- 2 c. à table d'huile d'olive divisée
- 2 gousses d'ail émincées
- 1 gros poireau haché, blanc et vert séparés
- 1 tasse de vin blanc sec
- 5 tasses de bouquets de chou-fleur (environ 500g)
- 4 tasses de bouillon de légumes
- 2 tasses de lait de soya ou d'amande non aromatisé
- ½ c. à thé de poivre noir
- ¼ c. à thé de sel ou au goût
- 1 lb de champignons de Paris blancs essuyés, les tiges enlevées et tranchées
(personnellement, je conserve les tiges, surtout dans la soupe où elles se fondent bien – pourquoi gaspiller?)



Instructions

- Enduire le fond d'une grande casserole ou d'une cocotte avec 1 c. à soupe d'huile d'olive. Mettre à feu moyen. Ajouter les parties blanches des poireaux et l'ail. Faire sauter jusqu'à ce que les poireaux soient tendres, environ 5 minutes.
- Ajouter le vin et augmenter le feu à moyen-élevé. Porter à ébullition, laisser mijoter, en remuant de temps à autre, jusqu'à ce que le tout soit réduit de moitié, environ 5 minutes.
- Ajouter le bouillon et le chou-fleur. Remettre à mijoter et laisser cuire jusqu'à ce que le chou-fleur soit tendre, environ 10 minutes.
- Pendant que le chou-fleur mijote, enduire une grande poêle du reste d'huile d'olive et mettre à feu moyen. Ajouter les champignons en une couche uniforme et cuire pendant 5 minutes, jusqu'à ce qu'ils soient légèrement dorés en dessous. Les retourner doucement et cuire encore 5 minutes de l'autre côté. Retirer du feu et transférer dans une assiette.
- Travailler en portions si nécessaire; transférer le mélange de chou-fleur dans un mélangeur ou un robot et mélanger jusqu'à ce qu'il soit complètement lisse. Cela peut prendre quelques minutes. Retourner dans le chaudron.
- Ajouter le lait, le sel et le poivre au mélange de chou-fleur. Placer à feu moyen-élevé et cuire jusqu'à ce qu'il soit bien chaud. Incorporer les champignons et les parties vertes des poireaux.

La prochaine fois, je partagerai ma recette de pain maison non pétri. Elle irait très bien avec cette soupe. Savourez et faites attention à vous!

CONCOURS

**Cotiser à son
REER/CELI,
c'est gagnant**



8 prix de 2 500 \$ à gagner

Cotisez à un REER ou à un CELI d'ici le 1^{er} mars 2023 inclusivement, et vous pourriez gagner l'un des 8 prix de 2 500 \$*.

Tous les détails du concours
à [desjardins.com/
concours-reer-celi](https://desjardins.com/concours-reer-celi)



* Aucun achat ni contrepartie requis. Concours ouvert du 1^{er} janvier 2023 au 1^{er} mars 2023 inclusivement aux membres d'une caisse Desjardins du Québec ou de la Caisse Desjardins Ontario Credit Union inc. Valeur totale des prix : 20 000 \$. Huit tirages auront lieu aux dates suivantes : les 12, 19 et 26 janvier; les 2, 9, 16 et 23 février; et le 9 mars 2023. Certaines conditions s'appliquent. Détails et règlement disponibles au desjardins.com/concours-reer-celi.

Creamy Cauliflower Mushroom Soup

Winter is full upon us, with its cold weather that creeps into the bones. What's better on a blustery winter day than a hot bowl of soup! It smells of comfort.

I often make cauliflower mushroom soup. It is filling and feels like a warm hug from the inside. I throw the ingredients together in a pot in my version: onion, garlic, carrots, potatoes, mushrooms and cauliflower in a chicken broth base, although a vegetable broth would go just as well. I make a big potful so it lasts a while. But this recipe is a more sophisticated version, yet very tasty and nourishing.

This soup is made with a rich cauliflower base, seasoned with garlic, leeks and white wine, and loaded with tender sautéed mushrooms.

Servings 6

Ingredients

- 2 tbsp. olive oil divided
- 2 garlic cloves minced
- 1 large leek chopped, white and green parts separated
- 1 cup dry white wine
- 5 cups cauliflower florets about 1 lb.
- 4 cups vegetable broth
- 2 cups unflavored soy or almond milk
- ½ tsp. black pepper
- ¼ tsp. salt or to taste
- 1 lb. white button mushrooms wiped clean, stems removed, sliced
(honestly, I usually leave in the stems, especially in soup where it will blend in well – why waste?)



Instructions

- Coat the bottom of a large saucepan or Dutch oven with 1 tablespoon of olive oil. Place over medium heat. Add white parts of leeks and garlic. Sauté until leeks are softened, about 5 minutes.
- Add wine and raise heat to medium-high. Bring to a simmer, Allow to simmer, stirring occasionally, until reduced by half, about 5 minutes.
- Add broth and cauliflower. Bring back to a simmer and allow to cook until cauliflower is tender, about 10 minutes.
- While cauliflower simmers, coat a large skillet with remaining 1 tablespoon of olive oil and place over medium heat. Add mushrooms in as even a layer as you can get them and cook for 5 minutes, until lightly browned on bottoms. Gently flip and cook another 5 minutes on opposite sides. Remove from heat and transfer to a plate.
- Working in batches if needed, transfer cauliflower mixture to blender or food processor and blend until completely smooth. This may take a few minutes. Return to pot.
- Add milk, salt and pepper to cauliflower mixture. Place over medium-high heat and cook just until heated throughout. Stir in mushrooms and green parts of leeks.

Next time I'll share my no-knead homemade bread recipe. It would go really well with this soup.

Enjoy, and stay safe!

**It pays to contribute
to your RRSP/TFSA**

CONTEST



8 prizes of \$2,500 to be won

Contribute to an RRSP or TFSA by March 1, 2023, and you could win 1 of 8 prizes of \$2,500.*

To learn more, visit
[desjardins.com/
rrsp-tfssa-contest](https://desjardins.com/rrsp-tfssa-contest)

 **Desjardins**

*No purchase or consideration required. Contest runs from January 1, 2023, to March 1, 2023, inclusively, and is open to members of Desjardins caisses in Quebec and members of Caisse Desjardins Ontario Credit Union Inc. Total prize value: \$20,000. A total of 8 draws will be held on the following dates: January 12, 19 and 26; February 2, 9, 16 and 23; and March 9, 2023. Some conditions apply. Contest rules and details available at desjardins.com/rrsp-tfssa-contest.

4BANGER

Levée de fonds pour le 18ème anniversaire de la Maison des Jeunes de Hemmingford

avec 4 Banger présentant
The Last Call

Un dernier spectacle pour une bonne cause!

Au Centre Récréatif de Hemmingford

le 18 février, de 20h à minuit

(les portes ouvrent à 19h)

adultes/15\$

enfants 7-12/10\$ et 0-6/gratuit.

Formule apportez votre alcool.

Possibilité d'achats : grillades, popcorn,
rafraichissements non-alcoolisés sur place.

Les résultats et Serge par Serge Pagé

Si je regarde les résultats de la santé des Québécois et du système de santé, je peux faire plusieurs constatations : les urgences qui débordent de plus en plus; la souffrance qui descend de plus en plus vers les jeunes et plusieurs milliers de chirurgies en attentes.

Je me suis posé la question : « Qu'est-ce qui nous conduit vers cette souffrance? Allons-nous réagir? Prendre notre responsabilité santé, nous occuper de nous ? Nous soigner ou attendre que quelqu'un d'autre le fasse à notre place? »

Une souffrance qui nous rabaisse, nous écrase, nous limite; qui nous emprisonne dans notre corps physique et qui concentre notre évolution spirituelle soit vers un réveil ou vers une descente aux enfers. Le principe de la dualité nous transporte vers un mélange d'environ 50/50 dans nos intentions. Donc, au moins 50% souffrirons davantage selon l'adage : « Si la tendance se maintient. » Sommes-nous obligés d'aller vers cette tendance?

Pourtant, pour nous guider nous avons le principe de précaution et cet outil qu'est la prévention. Les effets à long terme des produits que nous consommons : les additifs alimentaires, les nouvelles inventions, les métaux lourds, les liquides commerciaux, les produits classés potentiellement cancérigènes, sont-ils passés sous la loupe avant leurs commercialisations et ont-ils été bannis s'ils n'étaient pas à la hauteur de la santé de tous, selon le principe de précaution et la prévention? La santé de l'individu d'abord.

Adaptons cette dualité vers une éducation générale de base en santé naturelle pour que cette tendance monte vers les 75%. Nous sommes des êtres de communication. Communiquons nos nouvelles connaissances en santé naturelle. Utilisons ces données, enseignons-les à l'école, à tous les niveaux; partageons-les avec notre entourage et encourageons les gens de notre famille à adopter ce mode de vie et cette joie de vivre en santé.

De cette façon nous désengorgerons les urgences, il y aura moins de malades, donc moins de souffrances sur cette planète en pleine évolution.

Regardons notre santé autrement.

VERS MON
AUTONOMIE

TU ES ÂGÉ ENTRE 16 ET 35 ANS...
TU HABITES SUR LE TERRITOIRE DES JARDINS-DE-NAPIERVILLE,
DANS LA MUNICIPALITÉ DE SAINT-URBAIN-PREMIER OU DE SAINTE-MARTINE ?
OBTENIR TON PERMIS DE CONDUIRE TE PERMETTRAIT
D'ATTEINDRE TES OBJECTIFS ?

CONTACTEZ-NOUS POUR OBTENIR
LE FORMULAIRE D'INSCRIPTION!

DATE LIMITE
D'INSCRIPTION :
24 FÉVRIER 2023

En partenariat avec

450 454-5814
SHEBERT@PSJEUNESSE.ORG
18, RUE DE L'ÉGLISE, ST-RÉMI (QC)

VH
VARIÉTÉS
HEMMINGFORD

Martin Tremblay
Faith Gower

• 247-2088 •

504 Champlain
Hemmingford
varietieshemmingford@hotmail.com

MAGASIN GÉNÉRAL
plein de choix !

internet café
dépot CHATEL NETTOYEUR
meubles refaits vieux style
bijoux Caroline Néron
papeterie / articles de fêtes
saisonnier
cadeaux & jouets
ballons hélium
vêtements & bottes
nourriture pour animaux

THIBERT BOURGON
Assurances Inc.

RÉSIDENTIEL • AUTOMOBILE • FERME • COMMERCIAL • VOYAGE • BATEAUX

Sylvie Thibert
sthibert@thibertbourgon.com
Courtier d'assurances associé
propriétaire

Johanne Galarneau
jgalarneau@thibertbourgon.com
Courtier en assurances
de dommages des particuliers

France Landry
flandry@thibertbourgon.com
Courtier d'assurances
de dommages

515 Ave. Champlain, Hemmingford 450 247-3210

SERVICES À LA COMMUNAUTÉ

Vérifiez avec chacun des organismes pour les changements

SERVICE DE TRANSPORT : LOCAL / LONGUE DISTANCE

Organisé par le Service d'Action Bénévole
«Au Cœur du Jardin» inc. Contactez Anne Healey
du point de Service Hemmingford, 450 247-2893.

POPOTE ROULANTE :

Debbie Beattie 450 247-2977 Janice Greer 450 247-2376

Nouvelles du Comptoir Familial St-Romain

544 rue Frontière, en face de l'église catholique St-Romain
La Saint-Valentin voie rouge, fête de l'amour, du cœur, du sang. Un cadeau pour votre ami(e) votre conjoint(e)!
Venez voir notre grande variété de vêtements, manteaux, bijoux de toutes sortes.

Bienvenue, on vous attend!

Suivez-nous sur Facebook :  @Comptoir Familial St-Romain

LE VIEUX COUVENT

MAISON DE LA CULTURE RÉGIONALE INC

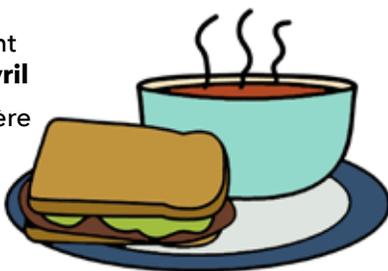
549 Frontière, Hemmingford

LUNCH DU MIDI

Commandité par le Comité
et les Amis du Vieux Couvent
27 février, 27 mars, 24 avril

Vieux Couvent : 549 Frontière
Servi à partir de : 11h30
Prix : 9\$

Soupe maison et sandwich.
Café ou thé
Bienvenue à tous !



WHIST MILITAIRE - TOURNOI DE CARTES

Samedi le **25 février, 25 mars & 22 avril**

- les portes ouvrent à 13h -
le jeu débute à 13h30.

Lieu : Salle de la COOP
476 rue Frontière,
Hemmingford

Levée de fonds :
Commandité par le Comité
& les Amis du Vieux Couvent
Prix de présence,
Table de tirage,
moitié/moitié
Bienvenue à tous !



N/B : Il y aura aussi des tables pour ceux qui ne jouent pas au whist militaire.

SCIERIE CARSON NOUS EMBAUCHONS!

POSITION À TEMPS PLEIN
MANOEUVRE - SCIEUR - DÉBROUILLARD
QUI VEUT APPRENDRE.
Salaire à discuter - Eric - 514 923-4918



Nouvel horaire à la Pantry

475 rue Frontière
(dans l'ancienne église)

La Pantry est maintenant ouverte entre 9h et 15h
du lundi au vendredi
(sauf pendant l'heure du dîner
entre midi et 13h)

Les gens peuvent y déposer des denrées alimentaires non-périssables à ces heures. Les citoyens peuvent venir se servir de ces dons de nourriture gratuits

Avec les temps plus durs qui courent, on espère que les citoyens pourront profiter de ce service.

Pour plus d'information, veuillez vous adresser à Anne Healy au 450-247-2893

Légion de Hemmingford - Poulet BBQ (tr. - ml)

Après une pause hivernale, veuillez noter sur votre agenda que samedi le **25 mars**, la Légion reprendra le service de son délicieux repas de poulet BBQ. Il faudra absolument réserver, au plus tard vendredi le 24, auprès de Lise Brown 514 705-2192.

Le repas consiste en un gros demi-poulet, une pomme de terre au four, sauce et salade de chou, petit pain et un délicieux dessert, le tout pour 20\$.

Vous pourrez récupérer votre commande entre 17h et 18h au local de la Légion, 486 av. Champlain ou encore manger sur place. Et, comme le bar est ouvert, pourquoi ne pas vous joindre à nous pour un "drink"? La Légion vous remercie pour votre appui.



Le groupe **Créons des Ponts** est à la recherche de dons de vêtements d'hiver pour les demandeurs d'asile. Des gants ou mitaines, des foulards ou des tuques de toutes les tailles seraient fort appréciés. Nous avons particulièrement besoin de gants pour hommes.

SVP laisser ces dons dans la boîte au magasin général Variétés Hemmingford.

Merci pour votre générosité!

COMMUNITY SERVICES

Please check with each organization for any changes to services

LOCAL & LONG DISTANCE TRANSPORTATION SERVICE

Organized by the Service d'Action Bénévole
Au Cœur du Jardin inc. Please contact Anne Healey
at the Hemmingford office tel. 450 247-2893

MEALS ON WHEELS

Janice Greer 450 247-2376 Debbie Beattie 450 247-2977



News from Hemmingford's St Romain Thrift Store 544 Frontière Street, across from St-Romain Catholic Church

Valentine's Day is seeing red - the holiday of love, of the heart, of blood. A gift for your boyfriend/girlfriend, husband/wife? Come and check out our great variety of clothing, coats and jewelry of all kinds.

We look forward to seeing you.

Follow us on Facebook :  @Comptoir Familial St-Romain

LE VIEUX COUVENT / Old Convent - MAISON DE LA CULTURE RÉGIONALE INC - 549 Frontière, Hemmingford

NOON LUNCHEON

Sponsored by Old Convent
Committee & Friends

**February 27,
March 27 & April 24**

Served from 11:30 - \$9.00
Homemade soup & sandwiches.
Coffee or tea *Welcome all!*



MILITARY WHIST

Saturday **February 25 , March 25 & April 22**

Doors open at 1pm; Card game begins at 1:30 pm
At : Hall behind the COOP
476 rue Frontière, Hemmingford

Fundraiser : Sponsored by Old Convent Committee & Friends
Doors prizes, drawing table, 50/50.

N/B: There will be a couple of tables for those who do
not play military whist.

Welcome all!



New Hours at the Pantry

475 Frontier Street

(inside the Old United Church building)

The Pantry is now open from
Monday to Thursday from 9am - 3pm
(but closed at lunchtime, from 12:00 - 1:00)
People can drop off or pick up food
for free during these hours.

With tougher times, we hope that people
will feel free to drop by and use this service.

For more information, call Anne Healy: 450-247-2893

Hemmingford Legion Chicken BBQ Dinner

Mark your calendar for Saturday, **March 25**, as the Hemmingford Legion will be serving another delicious chicken dinner.

To reserve yours (reservation only) call Lise Brown at 514 705-2192 by Friday, March 24. The meal consists of a large half chicken, baked potato, gravy, coleslaw, dinner roll and a delicious dessert. All this for only a \$20.00 donation.

Pick up from 5 to 6 PM at the Legion Hall
486 Champlain Ave. Take out or enjoy your
delicious meal at the Legion Hall.

The bar is open, you are welcome to join us
for a refreshing drink.

Thank you for supporting the Legion.



Bridges Not Borders is looking for donations of winter gloves, mittens, scarves, hats for asylum seekers. All sizes are fine, though we are particularly short on men's gloves.

Please drop off your donations in the box at
Variétés Hemmingford store.

Many thanks for your generosity!

SCIERIE CARSON - WE'RE HIRING!

FULL-TIME POSITION
SAWMILL WORKER - SELF-STARTER
INTERESTED IN LEARNING
Salary to be discussed
Eric - 514 923-4918

L'Ambiance Poêles & Cheminées

hearthstone

Foyer de Masse,
Poêles à Bois, gaz, granules
Ramonage, Cheminées, Gaines

Masonry Heater
Wood, gas, pellet Stoves
Chimney sweep, Liners, Chimney

890 Route 219 - Hemmingford - 450 247-2131
ramoneurpatrick.com ramoneurpatrick@gmail.com

RE/MAX PERFORMANCE
AGENCE IMMOBILIÈRE

Michael Hadley
450 247-2773

Michael Hadley REMAX

Féerie

parcsafari.com

CHAUFFAGE SPC CLIMATISATION

S. PLANTE CHAUFFAGE INC.
• depuis 1989 •

PASSEZ DU MAZOUT AU CHAUFFAGE ÉLECTRIQUE
ÉLIMINE LES ODEURS | ÉNERGIE PROPRE | ÉCOLOGIQUE ET 100% EFFICACE

SWITCH FROM OIL TO ELECTRIC HEATING
ELIMINATES ODOURS | CLEAN ENERGY | ECO-FRIENDLY & 100% EFFICIENT

- PROGRAMME PROVINCIAL CHAUFFEZ VERT
- PROGRAMME FÉDÉRAL MAISON PLUS VERTE
- PROGRAMME CANADA GREENER HOMES INITIATIVE
- PROGRAMME FÉDÉRAL PRÊT SANS INTÉRÊT
- PROGRAMME CANADA GREENER HOMES GRANT

FINANCEMENT DISPONIBLE / FINANCING AVAILABLE

CHAUFFEZ VERT

CMMTG Montréal: 514 626-5141 | chauffagespc.com
Ottawa: 450 638-7115 | info@chauffagespc.com

Animalerie du village
Chez mademoiselle Cath

TOILETTAGE POUR CHIENS

450 636-8813 * 514 706-0630
528, rue Frontière, Hemmingford

Esso Shell

Toujours au meilleur prix !
Always the best price !

HEMMINGFORD

RE/MAX Platine
Agence immobilière

FRANCHISÉ INDÉPENDANT
et **AUTONOME**
de RE/MAX Québec inc.

3, rue Saint-Pierre
Saint-Constant, Qc J5A 2E1
Bur. : 450 638-0000
Cell : 514 922-1199
www.remax-quebec.com
patrick.wiltshire@remax-quebec.com

PATRICK WILTSHIRE COURTIER IMMOBILIER INC.

TARGO

LA PUISSANCE DE LA FIBRE

FOURNISSEUR 100% LOCAL

514.448.0773 | TARGO.CA

A PARTIR DE **49** 95\$ /mois

Voici les pages locales à suivre :
Here are some local pages to follow :



- infohemmingford
- ENSEMBLE HEMMINGFORD TOGETHER
- Bibliothèque de Hemmingford
- Centre Récréatif de Hemmingford
- Comptoir Familial St-Romain
- Archives Hemmingford
- Hemmingford's Treasures Buy and Sell
- Hemmingford Community Events - Activités Communautaire

